



Rapport annuel /
Jaarverslag 2018



Jaarverslag 2018

uitgegeven door de

Belgische Kamer van Vertalers en Tolken
(CBTI-BKVT)
Montoyerstraat 24 / B 12
1000 Brussel
Tel: +32 (0) 2 513.09.15
secretariat@cbiti-bkvt.org
<http://www.cbiti-bkvt.org>

Vereniging zonder winstoogmerk
Opgericht in 1955 – statuten gepubliceerd
in het Staatsblad van 14.05.1955 (en van
02.02.2006)
Ondernemingsnummer / btw:
BE 0407 664 274
IBAN BE32 3100 4638 6702 –
BIC BBRUBEBB

Verantwoordelijke uitgever:
BKVT

De BKVT kan niet aansprakelijk worden
gesteld voor tekortkomingen, vergissingen
of eventuele juridische gevolgen ervan.

De inhoud van dit jaarverslag is
auteursrechtelijk beschermd op basis van
de wet van 30 juni 1994 betreffende het
auteursrecht en de naburige rechten.

Deze rechten blijven te allen tijde exclusief
voorbehouden aan de BKVT. Dit werk, of
een onderdeel ervan, kan op geen enkele
wijze of in geen enkele vorm worden
gereproduceerd, bewerkt of vertaald
zonder de voorafgaande uitdrukkelijke
schriftelijke toestemming van de BKVT en
zonder correcte bronvermelding.

Redactiecomité

Silvia Brügelmann, Camille Collard,
Isabelle Collard, Max De Brouwer,
Guillaume Deneufbourg, Geoffroy
Destrebecq, Fadia Elbouz, Agnès
Feltkamp, Els Govaerts, Doris
Grollmann, Ingrid Joosens, Nicolas
Lefèvre, Céline Maes, Yves Maenaut,
Cyrille Ndjitat Tatchou, Laurence Nys,
Ludovic Pierard, Pascale Pilawski, Karin
Roobrouck, Anne-Sophie Staquet,
Nicolas Stuyckens, Marleen
Vanistendael, Isabelle Vereecken,

Bewerking en revisie

Herman Boel, Katleen De Bruyn, Martine
De Bruyn, Geoffroy Destrebecq, Fadia
Elbouz, Agnès Feltkamp, Benjamin
Heyden, Bie Lindemans, Pascale
Pilawski, Rita Roggen, Anne-Sophie
Staquet, Rudy Trullemans, Marleen
Wauters, Nicky Wijns, Annemie Wijnen.

Vertalersteam

Hanne Anseeuw, Herman Boel, Katleen
De Bruyn, Martine De Bruyn, Fadia
Elbouz, Laurence Englebert, Céline
Maes, Marc Melis, Laetitia Palmaerts,
Bart Philips, Ludovic Pierard, Rita
Roggen, Rudy Trullemans, Andy Van
Dingenen, Nicky Wijns, Annemie Wynen

Grafisch Design

Geoffroy Destrebecq

Foto's

Patrick Rondou, Q Photography,
Unsplash.com, Wikimedia Foundation

Rapport annuel 2018

Édité par la

Chambre belge des traducteurs et
interprètes (CBTI-BKVT)
Rue Montoyer 24 / B 12
1000 Bruxelles
Tél. : +32 (0) 2 513.09.15
secretariat@cbiti-bkvt.org
<http://www.cbiti-bkvt.org>

Association sans but lucratif fondée en
1955. Statuts publiés au *Moniteur belge* du
14/5/1955 (et du 2/2/2006)
N° d'entreprise / TVA : BE 0407 664 274
IBAN BE32 3100 4638 6702 –
BIC BBRUBEBB

Éditeur responsable : CBTI

La CBTI ne peut être tenue responsable
des erreurs ou omissions que pourrait
contenir le présent rapport et des suites
juridiques qui en découleraient
éventuellement.

Conformément aux dispositions de la loi
du 30 juin 1994 relative au droit d'auteur
et aux droits voisins, le contenu du présent
rapport est protégé par le droit d'auteur.

Ce droit reste en toutes circonstances la
propriété exclusive de la CBTI. Toute
reproduction, adaptation ou traduction du
présent document, sous quelque forme et
de quelque façon que ce soit sans
l'autorisation écrite préalable de la CBTI,
est strictement interdite; si cette
autorisation est accordée, ladite
reproduction, adaptation ou traduction se
réfèrera sans équivoque au présent
document.

Copyright © CBTI-BKVT 2017-2018

Comité de rédaction

Silvia Brügelmann, Camille Collard,
Isabelle Collard, Max De Brouwer,
Guillaume Deneufbourg, Geoffroy
Destrebecq, Fadia Elbouz, Agnès
Feltkamp, Els Govaerts, Doris
Grollmann, Ingrid Joosens, Nicolas
Lefèvre, Céline Maes, Yves Maenaut,
Cyrille Ndjitat Tatchou, Laurence Nys,
Ludovic Pierard, Pascale Pilawski, Karin
Roobrouck,
Anne-Sophie Staquet, Nicolas
Stuyckens, Marleen Vanistendael,
Isabelle Vereecken.

Adaptation et révision

Herman Boel, Katleen De Bruyn, Martine
De Bruyn, Geoffroy Destrebecq, Fadia
Elbouz, Agnès Feltkamp, Benjamin
Heyden, Bie Lindemans, Pascale
Pilawski, Rita Roggen, Anne-Sophie
Staquet, Rudy Trullemans, Marleen
Wauters, Nicky Wijns, Annemie Wijnen.

Équipe de traducteurs

Hanne Anseeuw, Herman Boel, Katleen
De Bruyn, Martine De Bruyn, Fadia
Elbouz, Laurence Englebert, Céline
Maes, Marc Melis, Laetitia Palmaerts,
Bart Philips, Ludovic Pierard, Rita
Roggen, Rudy Trullemans, Andy Van
Dingenen, Nicky Wijns, Annemie Wynen.

Conception graphique

Geoffroy Destrebecq

Crédit photographique

Patrick Rondou, Q Photography,
Unsplash.com, Wikimedia Foundation

INHOUDSOPGAVE / TABLE DES MATIÈRES

1	Woord vooraf / Avant-propos	7
2	Organigram / Organigramme	10
3	Dagelijks bestuur / Gestion journalière	12
3.1	Commissie toelatingen nieuwe leden / Commission d'admission des nouveaux membres	12
3.2	Verslag van de penningmeester / Rapport de la trésorière	13
3.3	Juridisch Advies / Conseils juridiques	16
3.4	Verzekeringen / Assurances	17
3.5	Vertalerspool / Pool des traducteurs bénévoles	18
4	Acties / Actions	20
4.1	Enquête naar de vertaal- en tolkmarkt in België / Enquête sur le marché de la traduction et de l'interprétation en Belgique	20
4.2	Voordelen voor de leden / Avantages accordés aux membres	21
5	Vergaderingen en bijeenkomsten / Réunions et rencontres	24
5.1	Nationale vergaderingen / Rencontres nationales	24
5.2	Internationale contacten / Contacts internationaux	29
5.3	Regionale bijeenkomsten / Réunions régionales	35
6	Opleidingen / Formations	38
6.1	Opleiding over de Algemene Verordening Gegevensbescherming / Formations sur le Règlement général sur la protection des données	38
6.2	Journée « grammaire », animée par Mme Lenoble-Pinson	38
6.3	Atelier de rédaction/traduction	39
6.4	Workshop <i>Hoe bepaal ik een tarief?</i> / Atelier Comment déterminer un tarif correct ?	39
6.5	Webinar: Hoe vind ik rechtstreekse klanten in 5 stappen, door Tess Whitty / Webinaire : Comment trouver des clients directs en 5 étapes ? par Tess Whitty	40
6.6	Nadenken over vertalen in een juridische context / Réflexions sur la traduction juridique	41
7	Verdediging van de belangen van het beroep / Défense des intérêts de la profession	45
7.1	Beëdigd vertalers en tolken / Traducteurs et interprètes jurés	45
7.2	EULITA	50

7.3	Samenwerking met interprofessionele federaties / Collaboration avec les fédérations interprofessionnelles.....	52
7.4	Relaties met de universiteiten / Relations avec les universités	55
7.5	Sectorcommissie Leidinggevenden van Taaldiensten en Taalcoördinatoren / Commission sectorielle de responsables et de coordinateurs de services de traduction.....	56
7.6	Tolkencommissie / Commission sectorielle Interprètes.....	57
7.7	Handelspraktijken / Pratiques commerciales	59
7.8	Resonantiecommissie Universiteit Antwerpen / Commission de résonance Universiteit Antwerpen.....	59
8	Publicaties / Publications	62
8.1	De Taalkundige / Le Linguiste.....	62
8.2	Website / Site web.....	64
8.3	Workplace.....	66
8.4	Sociale netwerken / Réseaux sociaux.....	67
8.5	Gids voor de beginnend vertaler en tolk / Vadémécum du traducteur-interprète indépendant.....	70
8.6	Persoverzicht / Revue de presse	70
9	Dankwoord / Remerciements	74



1 WOORD VOORAF / AVANT-PROPOS

Chères membres,
Chers membres,

Le plaisir me revient de vous présenter ce nouveau rapport de la Chambre belge des traducteurs et interprètes, qui résume les activités et les projets menés par votre association en 2018.

Avant toute chose, je souhaiterais adresser mes plus vifs remerciements à tous les bénévoles qui ont, à des degrés divers, apporté leur aide à l'association. On ne le répètera jamais assez : notre ASBL ne peut exister qu'à travers le précieux concours des professionnels qu'elle représente ! Je sais l'effort qu'incarne une activité bénévole dans une vie professionnelle et privée souvent déjà bien remplie. Mais comme je le disais dans la dernière édition du *Linguiste*, je reste convaincu des bienfaits de cet investissement.

Une fois encore, la CBTI a été très active au cours de l'année écoulée, avec un accent particulier sur le volet « formation continue » au sens large.

Avec l'arrivée du RGPD, en mai, le premier semestre a été épique. Nous avons essayé de vous accompagner au mieux dans votre mise en conformité à la nouvelle réglementation ; à en croire les retours reçus, l'aide prodiguée par Maître Karine Roobrouck a été très appréciée. Je tiens à la remercier en votre nom pour son professionnalisme, sur le dossier du RGPD comme sur tous les autres dossiers gérés ensemble cette année. Merci également à Els Govaerts d'avoir assisté notre juriste lors des ateliers pratiques donnés à Bruxelles et

à Anvers, en plus de tous les autres services qu'elle rend à l'association.

Nous avons lancé, dans la deuxième partie de l'année, notre premier webinar, à l'occasion d'une formation sur le marketing. Avec une cinquantaine de participants, l'expérience a connu un beau succès et sera rééditée. Ne manquent plus que les formateurs : n'hésitez donc pas à nous faire des propositions !

Au total, une dizaine de formations ont été organisées, dont une conférence de haut niveau à La Haye sur la propriété intellectuelle avec nos confrères néerlandais et luxembourgeois, qui nous a valu les félicitations de toutes les associations européennes et du président de la FIT.

Plusieurs ateliers très attendus sont d'ores et déjà prévus pour les mois d'avril et de mai, avec notamment une formation « passage en société » et « contrats de cession de droits d'auteur » ainsi qu'une formation sur la traduction financière.

L'année aura été riche, aussi, en événements de networking, avec pas moins de onze *borrelavonden* et activités dites de divertissement. Toutes ont été lancées à l'initiative de volontaires, aux quatre coins du pays. Qu'ils en soient remerciés !

Un autre événement marquant aura été l'organisation, et surtout la publication des résultats, de notre grande enquête de marché, qui a été largement diffusée et commentée, bien au-delà des frontières

nationales. Outre la visibilité et la crédibilité que ce projet a offertes à notre association, il a permis de réunir des informations très précieuses sur le secteur.

Enfin, comme vous pourrez le voir dans le rapport de notre trésorière, la CBTI se porte bien, avec un résultat financier très positif et une soixantaine de nouveaux membres

accueillis en 2018, dont une bonne dizaine de jeunes diplômés. Nous avons ainsi de quoi renouveler ce qui a bien fonctionné et de quoi mettre de nouveaux projets sur pied, en gardant invariablement comme ligne de conduite les intérêts de nos membres et de notre profession.

Très agréable lecture à toutes et à tous.

Beste leden,

Met veel plezier stel ik u dit nieuwe jaarverslag van de Belgische Kamer van Vertalers en Tolken voor. Het bevat een overzicht van de activiteiten en projecten van uw vereniging in 2018.

Allereerst wil ik een woord van dank richten aan alle vrijwilligers die in meerdere of mindere mate een steentje hebben bijgedragen tot de werking van de vereniging. We kunnen het niet genoeg herhalen: onze vzw kan alleen bestaan dankzij de medewerking van de professionals die ze vertegenwoordigt! Ik weet welke inspanningen vrijwilligerswerk vergt in een vaak al goed gevuld beroeps- en privéleven. Maar zoals ik al zei in de laatste editie van de Taalkundige: ik blijf overtuigd van de meerwaarde van deze investering.

Ook dit jaar was de BKVT erg actief, met een bijzondere nadruk op het aspect "levenslang leren" in de ruime zin van het woord.

Met de inwerkingtreding van de AVG in mei kenden we een rijk gevuld eerste semester. We hebben geprobeerd u zo goed mogelijk te begeleiden om te voldoen aan de nieuwe regelgeving. Te oordelen naar de feedback die we kregen, werd de hulp van Karine Roobrouck erg gewaardeerd. Ik wil haar in naam van ons allen danken voor haar professionele aanpak van het dossier over de AVG en van alle andere dossiers die zij het voorbije jaar heeft behandeld. Ook dank aan Els

Govaerts, die onze juriste heeft bijgestaan bij de praktische workshops in Brussel en Antwerpen, naast alle andere dingen die zij voor de vereniging doet.

In de tweede helft van het jaar hebben we ons eerste webinar georganiseerd, ter gelegenheid van een opleiding over marketing. Met een vijftigtal deelnemers kunnen we wel van een succes spreken, en er zullen dan ook nog meer webinars komen. We hebben alleen nog lesgevers nodig. Als u voorstellen hebt, horen wij dat graag.

Er werd in totaal een tiental opleidingen georganiseerd, onder meer een conferentie op hoog niveau in Den Haag over intellectuele eigendom, in samenwerking met onze Nederlandse en Luxemburgse collega's. Voor deze conferentie kregen we felicitaties van alle Europese verenigingen en van de voorzitter van de FIT.

Voor de maanden april en mei staan meerdere langverwachte workshops op de agenda, met name een opleiding "een vennootschap oprichten" en "contracten voor overdracht van auteursrechten" alsook een opleiding over financieel vertalen.

Er waren ook talrijke netwerkevenementen, met niet minder dan elf *borrelavonden* en ontspanningsactiviteiten. Ze werden allemaal georganiseerd op initiatief van vrijwilligers, in alle uithoeken van het land. Waarvoor onze hartelijke dank!

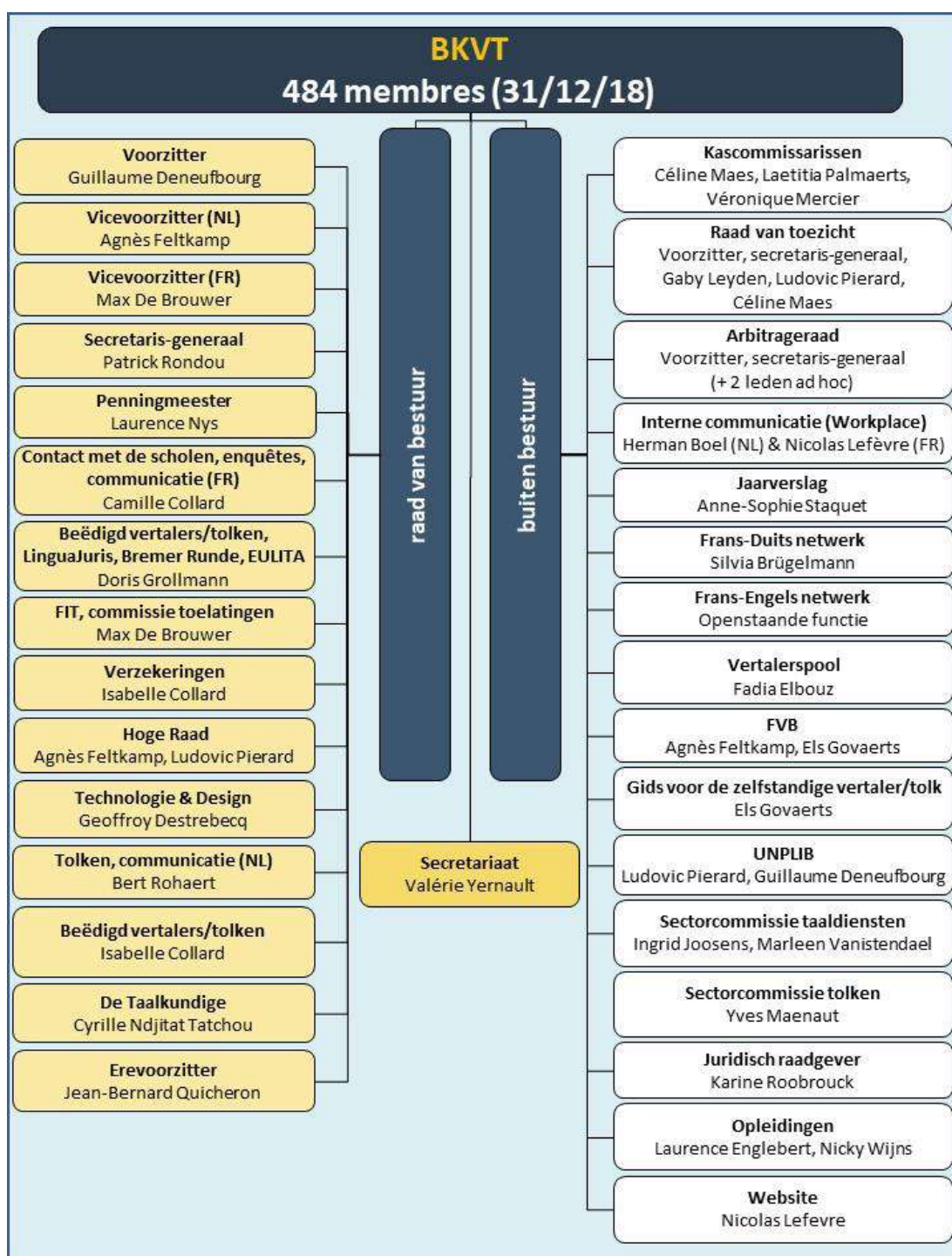
Een ander opmerkelijk evenement in 2018 was de lancering, en vooral de publicatie van de resultaten, van ons grote marktonderzoek, dat ruim verspreid en uitgebreid besproken werd tot ver buiten de landsgrenzen. Dit project zorgde niet alleen voor een grotere zichtbaarheid en geloofwaardigheid van onze vereniging, we hebben ook bijzonder kostbare informatie over onze sector verzameld.

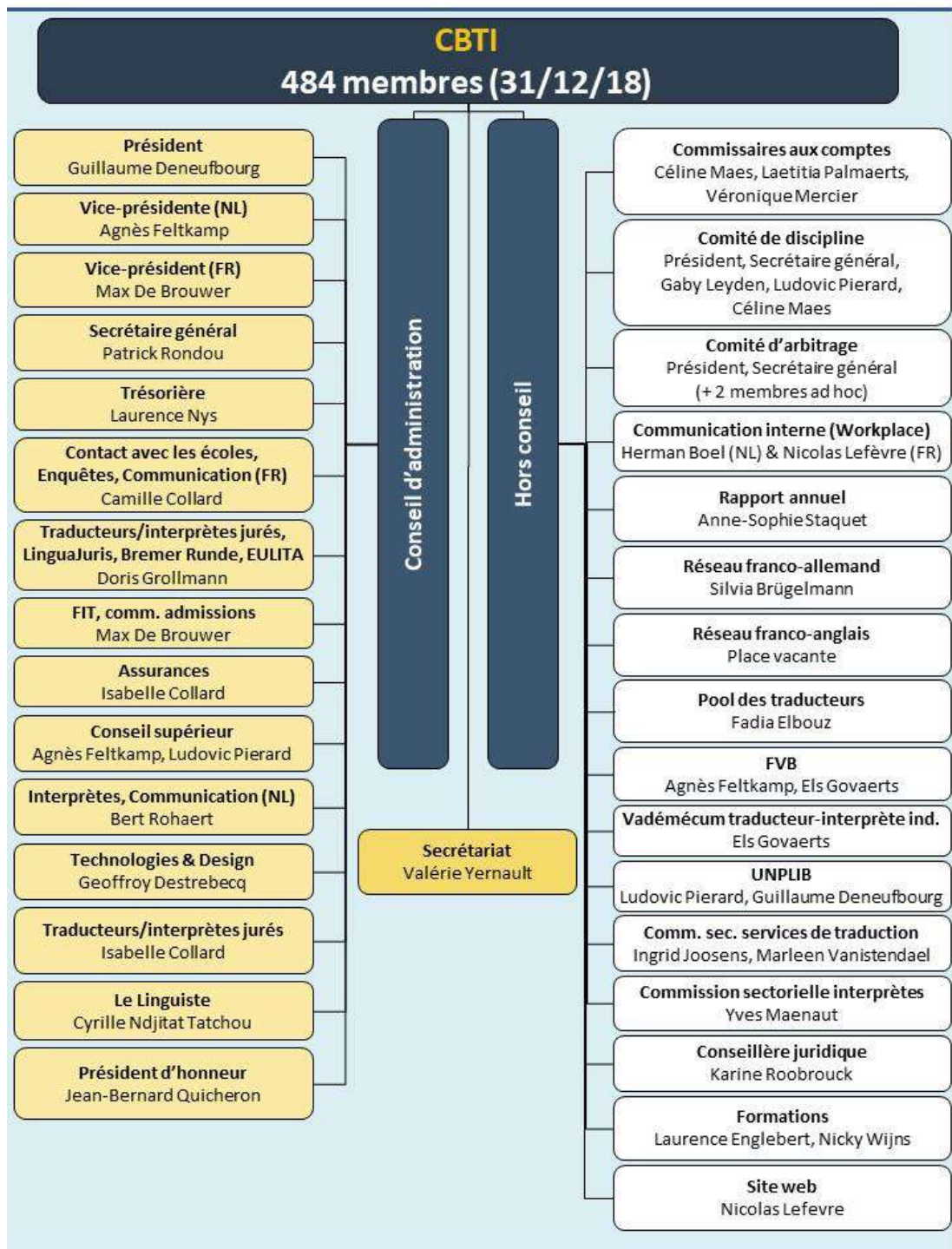
Tot slot: zoals u al kon lezen in het verslag van onze penningmeester, doet de BKVT het goed, met een erg positief financieel resultaat en een zestigtal nieuwe leden in 2018, onder wie een tiental pas afgestudeerden. We gaan dan ook door op de ingeslagen weg en zullen ook nieuwe projecten opzetten, met als rode draad de belangen van onze leden en ons beroep.

Ik wens u heel veel leesplezier.

Guillaume Deneufbourg
Président / Voorzitter
(Vertaling: Katleen De Bruyn) ■

2 ORGANIGRAM / ORGANIGRAMME





3 DAGELIJKS BESTUUR / GESTION JOURNALIÈRE

3.1 Commissie toelatingen nieuwe leden / Commission d'admission des nouveaux membres

En 2018, la Commission d'admission a traité les dossiers de 63 candidats. Les efforts de recrutement menés conjointement par tous les membres, les campagnes lancées par notre président Guillaume Deneufbourg (cf. la campagne Stronger Together au point 4.2.1), le travail de rappel de notre secrétaire Valérie Yernault mais avant tout, sans doute, l'augmentation en volume et en qualité des services offerts à ses membres par la CBTI, expliquent l'augmentation à deux chiffres du nombre de membres ces dernières années.

In 2018 behandelde de Commissie toelatingen de dossiers van 63 kandidaten. Meerdere factoren liggen aan de basis van de groei met twee cijfers van de voorbije jaren. Niet alleen de inspanningen van leden die nieuwe geïnteresseerden aanbrengen, de campagnes van onze voorzitter Guillaume Deneufbourg (zie de campagne Stronger Together in punt 4.2.1), maar ook de herinneringen door onze secretaresse Valérie Yernault en zeker ook de toename van het aantal en van de kwaliteit van de diensten die de BKVT aan haar leden biedt.

	2016	2017	2018	2019 (1/03)
Membres effectifs/Effectieve leden	384	382	413	428
Membres associés/Geassocieerde leden	27	39	60	63
Membres protecteurs/Beschermende leden	9	11	11	11
Total	420	432	484	502

Max De Brouwer
(Vertaling: Katleen De Bruyn) ■

3.2 Verslag van de penningmeester / Rapport de la trésorière

3.2.1 Staat van ontvangsten en uitgaven op 31/12/2018 / État des recettes et des dépenses au 31/12/2018

Recettes/Ontvangsten	31-12-18	31-12-17	31-12-19
Cotisations/Bijdragen	91 500,00	89 993,00	
Bail Infoport/Huur infoport	555,50	1 111,25	
Dîner Nouvel An/Nieuwjaar	2 510,00	2 185,00	
Act. Nat. 2 assemblées générales/Algemene vergadering	1 850,00	2 555,00	
Act. Nat. 3 réunions Saint-Jérôme/Sint-Hiëronymus	580,00	1 330,00	
Act. Réunions/Vergaderingen	3 776,66	0,00	
Formations et workshops/Opleidingen en workshops	5 910,00	1 968,88	
Achats groupés/Groepsaankopen	16 293,45	13 513,75	
Tickets théâtre/Theatertickets	441,00	0,00	
Autres produits d'exploitation/Andere exploitatieopbrengsten	1 510,27	1 189,02	
Indemnisation Omega Pharma/Schadevergoeding Omega Pharma	0,00	250,00	
Autres produits financiers/Andere financiële opbrengsten	9,15	132,32	
Total / Totaal	124 936,03	114 228,22	
Dépenses/Uitgaven	31-12-18	31-12-17	
Frais généraux/Algemene kosten			
Act. Nat. 2 réunions générales/Algemene vergadering	3 120,00	7 552,00	
Loyers et charges locatives-secrétariat/Huur(kosten) secretariaat	14 714,01	13 527,09	
Livres, périodiques et documentation/Boeken, tijdschriften en documentatie	765,00	0,00	
Logiciels/Software	847,23	822,56	
Frais d'hébergement Internet/Hosting Internet	217,87	117,68	
Fournitures de bureau diverses/Kantoorbenodigdheden	1 665,79	3 193,46	
Téléphone/Telefoon	16,94	480,15	0,00
Frais d'Internet/Internetverbinding	622,58	471,92	
Frais postaux/Portkosten	420,00	460,26	
Honoraires avocats/Erelonen advocaten	8 301,66	5 933,84	5 000,00
Honoraires autres experts/Erelonen andere deskundigen	423,50	0,00	
Secrétariats sociaux/Sociaal secretariaat	1 336,96	1 754,88	
Bureaux de comptables et conseillers fiscaux/Boekhouders-fiscalisten	1 633,50	6 262,24	

Assurance incendie et frais généraux/Brandverzekering	136,06	131,60	
Ass. RC expl., prof.et PJ/BA verz. uitbating, beroepsrisico's & rechtsb.	9 214,00	9 122,38	
Achats groupés/Groepsaankopen	420,00	510,00	
Correcteurs examens/Examens	0,00	160,00	
Éditions linguistiques/Taalkundige uitgaven	925,65	2 138,27	
Frais administratifs/Adm. kosten	12,72	0,00	
Voyages et dépl. Belgique & étranger/Reizen en verpl. België & buitenland	7 607,47	7 137,02	
Frais de réception-réunions nat./Onthaalkosten nat. vergaderingen	8 704,11	6 398,87	
Petits cadeaux/Kleine geschenken	792,31	1 156,50	
Annonces et insertions/Advertenties en inlassingen	0,00	302,50	
Frais Web Marketing/Web marketing	0,00	3 811,50	10 000,00
Frais de reportage photo/Fotoreportage	0,00	484,00	
Frais de sponsoring/Sponsoring	0,00	242,00	1 000,00
Dons et libéralités/Giften en liberaliteiten	75,00	0,00	
Frais de dépôt des comptes annuels/Neerlegging jaarrekening	50,00	0,00	
Insertions au Moniteur et médias/Inlassingen Staatsblad en media	129,35	253,86	
Cotisations groupements professionnels/Lidgelden beroepsver.	6 115,80	6 574,72	
Rémunérations, charges sociales et pensions/Bezoldigingen, sociale lasten en pensioenen			
Employés- Appointements/Bedienden- Lonen	25 773,02	21 494,23	15 606,00
Cotisations O.N.S.S. sur appointements/RSZ-bijdragen lonen	5 446,04	4 590,05	3 558,44
Assurance-loi, RC et chem. travail/Verz. arbeids(weg)ongevallen en BA	0,00	212,77	140,45
Frais de service médical/Medische dienst	206,58	167,53	
Charges financières/Financiële kosten			
Charges financières diverses/Diverse financiële kosten	169,36	212,04	
Charges exceptionnelles/Uitzonderlijke kosten			
	0,00	0,00	
Total / Totaal	99 862,51	105 675,92	
Recettes - Dépenses/Opbrengsten - Uitgaven			
	25 073,52	8 552,30	

3.2.2 Banksaldi / Soldes bancaires

Soldes bancaires / Banksaldi (EUR)			
	01/01/2018	01/01/2019	Différence/ Verschil
ING zichtrekening/Compte courant	22 525,51	45 122,30	+ 22 596,79
ING spaarrekening/Compte d'épargne	12 440,53	12 452,17	+ 11,64
Caisse	172,00	90,34	- 81,66
Solde disponible le 1^{er} janvier 2019 Saldo beschikbaar 1 januari 2019			57 664,81

Opmerkingen / Remarques

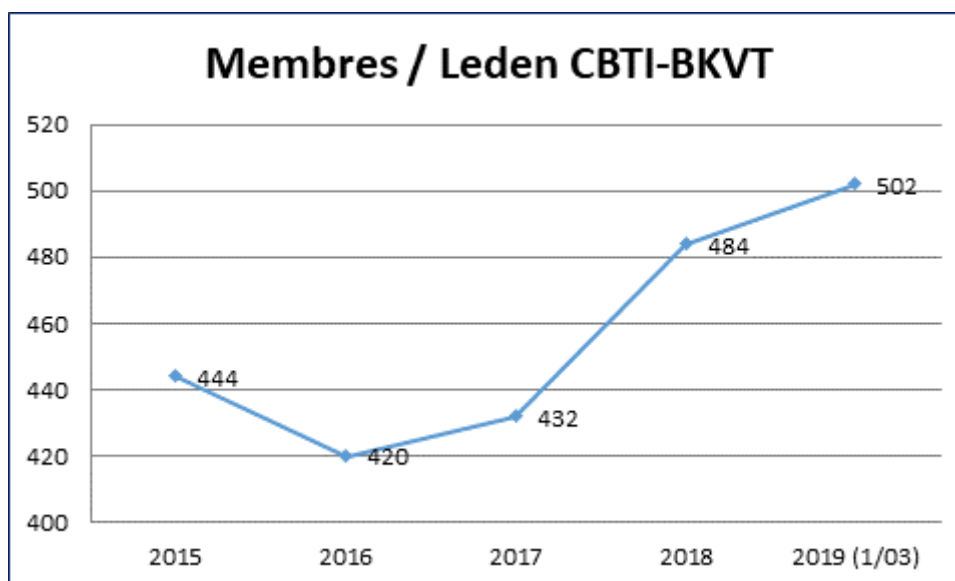
La CBTI a clos l'exercice 2018 sur un résultat positif de **25 073,52** EUR.

De BKVT sluit het begrotingsjaar 2018 af met een positieve balans van **25 073,52** EUR.

1) Bijdragen / Cotisations

Les cotisations sont en constante évolution :

De bijdragen veranderen voortdurend:



2) Voorstelling van de jaarrekening / Présentation des comptes

Le comptable disposait cette année de données suffisantes pour proposer une comparaison entre les exercices 2017 et 2018. Contrairement à l'année passée, il s'agit d'une comptabilité de caisse qui ne reflète que les encaissements et décaissements en espèces et sur le compte

à vue entre le 1^{er} janvier et le 31 décembre. Par conséquent, le montant des cotisations ne reflète pas le nombre exact de cotisations pour 2018, car la somme indiquée comprend également des cotisations pour 2019 versées au dernier trimestre de 2018.

De boekhouder beschikte dit jaar over voldoende gegevens om de boekjaren 2017 en 2018 te kunnen vergelijken. In tegenstelling tot het vorige jaar gaat het om een kasboekhouding die alleen de inkomsten en de uitgaven op de zichtrekening tussen 1 januari en 31

december weergeeft. Bijgevolg heeft de som van de bijdragen geen betrekking op het exacte aantal bijdragen in 2018, want het aangegeven bedrag omvat eveneens bijdragen voor 2019 die in het laatste kwartaal van 2018 werden gestort.

3) FIT-congres / Congrès FIT

En prévision du congrès FIT qui se tient tous les trois ans et auquel un membre de la CBTI assiste (en général), la CBTI a décidé de prévoir une provision annuelle de 2 000 EUR.

In afwachting van het FIT-congres dat om de drie jaar wordt gehouden en waaraan (meestal) een lid van de BKVT deelneemt, heeft de BKVT besloten te voorzien in een jaarlijkse provisie van 2000 EUR om de kosten in verband met dit evenement te dekken

Laurence Nys
(Vertaling: Bart Philips) ■

3.3 Juridisch Advies / Conseils juridiques

De leden van de BKVT konden ook het afgelopen jaar een beroep doen op de juridische dienst. Hiervan werd het afgelopen jaar veel gebruik gemaakt. De meest voorkomende problemen en vragen hadden te maken met niet betalende klanten, intellectuele eigendom bij het vertalen van romans, het gebruik van klantenreferenties op de website van de vertaler, de algemene voorwaarden van vertaalbureaus en uiteraard de Algemene Verordening Gegevensbescherming, ook wel de AVG of GDPR (General Data Protection Regulation) genoemd, die op 25 mei 2018 van toepassing werd. In het kader van de AVG werden templates ter beschikking gesteld in het Nederlands, het Frans en het Engels van een verwerkersovereenkomst, een register van verwerkingsactiviteiten, en

een formulier uitdrukkelijke toestemming. In de aanloop naar 25 mei 2018 werden de leden op Workplace intensief begeleid bij het aanpassen van hun onderneming aan de nieuwe privacy-wetgeving.

Er werden 2 seminars georganiseerd over de Algemene Verordening Gegevensbescherming. Eén in Brussel en één in Antwerpen. Onze juriste, Karine Roobrouck, bereidde het theoretische gedeelte voor. Zij werd bijgestaan door vertaalster Els Govaerts die de theorie meteen toetste aan de praktijk en voorbeelden gaf, geïnspireerd door haar eigen ervaring, van situaties waarin vertalers en tolken in hun onderneming met de Algemene Verordening Gegevensbescherming geconfronteerd zullen worden.

Tout au long de l'année, les membres de la CBTI ont pu faire appel au service juridique, une possibilité dont ils ont profité à de nombreuses reprises. Les problèmes et questions les plus fréquents étaient liés aux factures

impayées, à la propriété intellectuelle dans le cadre de la traduction de romans, au référencement de clients sur le site Internet du traducteur, aux conditions générales des agences de traduction et, bien sûr, au Règlement général sur la

protection des données (RGPD), applicable depuis le 25 mai 2018. Dans le cadre de l'introduction du RGPD, des modèles de contrat de sous-traitance, de registre des activités de traitement et de formulaire de consentement explicite ont été mis à disposition en français, en néerlandais et en anglais. À l'approche du 25 mai 2018, les membres ont été activement accompagnés sur Workplace, pour leur permettre de rendre leurs activités conformes à la nouvelle législation en matière de respect de la vie privée.

Deux séminaires ont également été organisés à ce sujet : l'un à Bruxelles et l'autre, à Anvers. La juriste de l'association, Karine Roobrouck, avait préparé le volet théorique. Els Govaerts, traductrice, a pour sa part confronté la théorie à la pratique et fourni des exemples, inspirés de son expérience personnelle, de situations dans lesquelles traducteurs et interprètes pourraient avoir affaire au Règlement général sur la protection des données dans le cadre de leurs activités.

Karin Roobrouck en Els Govaerts
(Traduction : Céline Maes) ■

3.4 Verzekeringen / Assurances

À la suite des remarques et suggestions reçues concernant l'assurance RC exploitation et professionnelle proposée par la CBTI, un appel d'offres a été lancé au début de l'année auprès de différentes compagnies d'assurances. Un contrat collectif et exclusif plus intéressant a ainsi pu être négocié avec la compagnie Axa Belgium ; il a pris cours le 1^{er} janvier 2019.

Les membres effectifs de la CBTI peuvent souscrire l'assurance « RC Exploitation, Professionnelle et Protection juridique des traducteurs et interprètes ». Outre une prime réduite (de 10 % en moyenne), ce nouveau contrat propose les avantages suivants : une couverture plus étendue (dont la reconstitution des données), des franchises identiques à celles du contrat précédemment conclu avec Ethias et l'ouverture de la souscription aux membres de la CBTI dont le siège se situe au Luxembourg, en France ou aux Pays-Bas.

Les membres ont par ailleurs la possibilité de souscrire des extensions facultatives,

comme l'assurance de la responsabilité personnelle de leurs sous-traitants et une assurance spécialisée pour la traduction dans le domaine pharmaceutique.

Pour plus de renseignements et pour toutes les modalités de souscription, les membres sont invités à consulter la page <http://www.cbti-bkvt.org/fr/practical-info/insurance>. Pour les questions techniques concernant ce nouveau contrat, ils peuvent contacter directement la personne responsable des assurances au sein de la CBTI : Isabelle Collard, de préférence par e-mail, à assurances@translators.be (ou au 0475/61.75.35).

Enfin, à la demande de plusieurs membres, des pourparlers ont été engagés avec plusieurs compagnies spécialisées en protection juridique pour proposer un contrat « défense en justice » collectif et sur mesure couvrant le droit contractuel (dont notamment la récupération de créances), fiscal, social, administratif, etc.

Om een antwoord te bieden op de opmerkingen en voorstellen die we hebben ontvangen betreffende de BA Uitbating en Beroepsleven die de

BKVT aanbiedt, hebben we aan het begin van het jaar een prijsofferte aangevraagd bij verscheidene verzekeringsmaatschappijen. We hebben

daardoor een interessanter exclusief groepscontract kunnen onderhandelen met Axa Belgium, dat op 1 januari 2019 zijn aanvang heeft genomen.

De effectieve leden van de BKVT kunnen een verzekering 'BA Uitbating, Beroepsleven en Rechtsbijstand van de Vertalers en Tolken' afsluiten. Naast een korting op de premie (van gemiddeld 10%), biedt dit nieuwe contract de volgende voordelen: een ruimere dekking (waaronder herstel van data), dezelfde franchise als het vorige contract dat met Ethias was afgesloten en daarnaast is het toegankelijk voor leden van de BKVT die in Luxemburg, Frankrijk of Nederland gevestigd zijn.

De leden hebben bovendien de mogelijkheid om facultatieve uitbreidingen af te sluiten, zoals de persoonlijke verzekering van hun onderaannemers en een gespecialiseerde verzekering voor vertalingen binnen de farmaceutische sector.

Voor meer informatie en voor alle modaliteiten om de verzekering af te sluiten, verwijzen we de leden van de BKVT naar de pagina: <https://www.cbti-bkvt.org/nl/practical-info/insurance>. Voor alle technische vragen over dit nieuwe contract kunnen zij rechtstreeks contact opnemen met de verantwoordelijke voor verzekeringen binnen de BKVT, Isabelle Collard, bij voorkeur per e-mail naar verzekeringen@translators.be of op 0475 61 75 35.

Op vraag van meerdere leden zijn er tot slot ook gesprekken gestart met verscheidene maatschappijen die gespecialiseerd zijn in rechtsbijstand, om een op maat gemaakt groepscontract 'rechtsbijstand' voor te stellen dat het contractenrecht dekt (met name verhaal van schuldvorderingen), maar ook toepasbaar is voor fiscaal, sociaal, administratief recht enz.

Isabelle Collard
(Vertaling: Marc Melis) ■

3.5 Vertalerspool / Pool des traducteurs bénévoles

Pour la traduction de ses documents à usage interne et externe, la CBTI peut compter sur l'aide de son pool de traducteurs bénévoles. L'équipe est actuellement composée d'une bonne quarantaine de membres, qui traduisent et révisent de et vers le français, le néerlandais, l'allemand et l'anglais. Les combinaisons les plus souvent demandées sont le néerlandais-français et français-néerlandais, car la CBTI s'efforce de publier un maximum de communications dans les deux langues nationales les plus utilisées.

Les documents à traduire sont notamment des articles pour *Le Linguiste* et le rapport annuel, mais aussi des textes informatifs divers (par exemple, des articles pour le site Internet, les conseils de notre juriste, les communiqués de presse) et des communications plus pratiques à destination des membres (annonces d'activités ou de réunions, etc.). Le pool contribue donc activement au fonctionnement de l'association au sens large.

Voor de vertaling van haar documenten voor intern en extern gebruik kan de BKVT een beroep doen op een pool van vrijwillige vertalers. Het team telt momenteel een veertigtal leden. Zij vertalen en reviseren vanuit en naar het Frans, Nederlands, Duits en Engels. De meest gevraagde combinaties zijn Nederlands-Frans en Frans-Nederlands, want de Kamer wil zoveel mogelijk mededelingen in de twee meest gebruikte landstalen te publiceren.

De te vertalen documenten zijn onder meer artikelen voor de Taalkundige en het jaarverslag, maar ook diverse informatieve teksten (zoals artikelen voor de website, advies van onze juriste, persberichten) en meer praktische mededelingen aan de leden (aankondigingen van activiteiten of vergaderingen, enz.). De pool draagt dus actief bij tot de werking van de vereniging in de brede zin van het woord.

Fadia Elbouz
(Vertaling: Katleen De Bruyn) ■

4 ACTIES / ACTIONS

4.1 Enquête naar de vertaal- en tolkmarkt in België / Enquête sur le marché de la traduction et de l'interprétation en Belgique

En décembre 2017, la CBTI entamait une enquête de grande ampleur sur le marché de la traduction et de l'interprétation en Belgique. Grâce à une large diffusion, 439 réponses ont pu être récoltées. Après plusieurs mois de compilation, de tri et de rédaction, les conclusions de cette étude ont été publiées en septembre 2018 sur le site de la CBTI. L'accueil réservé à ce rapport a été très positif et le document a été largement diffusé sur la Toile, où il a fait l'objet de nombreuses publications, notamment sur les sites *Slator* et *De Taalsector*. Cette large distribution a contribué à asseoir la réputation de la CBTI en tant qu'association professionnelle.

L'enquête a également permis de mettre en lumière les réalités du marché belge, notamment les différences entre les agences et les clients directs. En effet, le tarif moyen au mot est supérieur de

3 cents et le tarif moyen journalier pour l'interprétation simultanée, de 28 euros plus élevé, chez les clients directs.

Par ailleurs, plus de la moitié des traducteurs et interprètes ne sont pas satisfaits des tarifs appliqués par les agences, alors qu'ils le sont en majorité pour les clients directs. Le rapport dévoile également que 40 % des traducteurs et 66 % des interprètes pratiquent une autre activité professionnelle en dehors de la traduction ou de l'interprétation.

Pour plus d'informations sur les résultats, nous vous invitons à consulter le rapport sous l'onglet « Publications » du site Internet de la CBTI. L'enquête sera renouvelée d'ici trois ou quatre ans afin d'assurer la pertinence des données et d'analyser l'évolution de la situation. Nous tenons à remercier toutes les personnes qui ont participé à cette initiative, ainsi qu'à l'élaboration du rapport.

In december 2017 startte de BKVT een grootscheepse enquête naar de vertaal- en tolkmarkt in België. Ze werd ruim verspreid en leverde zo 439 antwoorden op. Alle resultaten werden gesorteerd, verwerkt en in een rapport gegoten, dat in september 2018 op de website van de BKVT verscheen. Het rapport werd bijzonder positief onthaald en breed gedeeld op het net. Zo kwam het aan bod in publicaties op de websites *Slator* en *De Taalsector*. Dit initiatief, dat veel weerklank

vond, heeft bijgedragen tot de reputatie van de BKVT als beroepsvereniging.

De enquête geeft een goed beeld van de situatie op de Belgische markt en meer bepaald de verschillen tussen vertaalbureaus en rechtstreekse klanten. Het gemiddelde tarief per woord ligt immers 3 cent hoger bij rechtstreekse klanten dan bij vertaalbureaus, en het gemiddelde dagtarief voor simultaan tolken ligt 28 euro hoger. Meer dan de helft van de vertalers en tolken is overigens

niet tevreden over de tarieven die de bureaus hanteren, terwijl dat voor de meerderheid wel het geval is bij rechtstreekse klanten. Uit het rapport blijkt eveneens dat 40% van de vertalers en 66% van de tolken er naast het vertalen of tolken nog een andere beroepsactiviteit op nahoudt.

Voor meer informatie over de resultaten kunt u het volledige rapport inkijken op de website van de BKVT onder de tab 'Publicaties'. Binnen drie of vier jaar herhalen we de enquête om steeds over relevante gegevens te beschikken en de evolutie van de situatie te onderzoeken. Wij danken van harte iedereen die deelnam aan deze enquête en aan de opstelling van het rapport.

Camille Collard
(Vertaling: Annemie Wynen) ■

4.2 Voordelen voor de leden / Avantages accordés aux membres

4.2.1 Stronger Together

En septembre 2018, la CBTI a initié une campagne de recrutement. Une vidéo vantant les mérites de notre association a été diffusée sur les réseaux sociaux (Facebook, Twitter, LinkedIn), où elle peut toujours être visionnée. La campagne proposait aux nouveaux adhérents de régler leur cotisation avant la fin de l'année 2018 pour pouvoir profiter de tous les avantages offerts par la CBTI jusqu'à la fin de l'année 2019. La campagne a été couronnée de succès, puisqu'une quinzaine de traducteurs et interprètes nous a rejoints depuis.

In september 2018 lanceerde de BKVT een lidmaatschaps campagne voor nieuwe leden. Op de sociale netwerken (Facebook, Twitter, LinkedIn) werd een video verspreid waarin de verdiensten van onze vereniging worden voorgesteld; de video is nog steeds beschikbaar. In het kader van deze campagne werd aan de nieuwe leden gevraagd hun lidgeld vóór eind 2018 te betalen zodat ze tot eind 2019 alle voordelen van de BKVT kunnen genieten. Deze campagne was een groot succes, want sindsdien heeft een vijftiental vertalers en tolken zich bij ons aangesloten.

Anne-Sophie Staquet
(Vertaling: Katleen De Bruyn) ■

4.2.2 Juridisch woordenboek J. Moors / Dictionnaire juridique J. Moors

La CBTI a renouvelé en 2018 son partenariat avec la maison d'édition Die Keure/La Charte et vous propose à nouveau un accès à la version en ligne du dictionnaire juridique J. Moors NL><FR pour un montant annuel forfaitaire de 50 euros au lieu de 115.

Cette formule vous permet notamment de bénéficier en toutes circonstances des dernières mises à jour du dictionnaire et d'accéder à l'ouvrage depuis n'importe quel ordinateur (tout en contribuant au respect de l'environnement).

Paru pour la première fois en 1953, le dictionnaire juridique néerlandais-français



de Joseph Moors en est aujourd'hui à sa 7e édition. Il fait figure d'ouvrage de référence incontesté dans le secteur de la traduction juridique. Riche de plusieurs dizaines de milliers de termes, il permet à

De BKVT heeft dit jaar het partnerschap met de uitgeverij Die Keure verlengd en biedt u weer toegang tot de online versie van het juridisch woordenboek J. Moors NL->FR voor een vast bedrag van slechts 50 euro per jaar in plaats van 115 euro.

Hiermee hebt u vanaf om het even welke computer altijd toegang tot de meest actuele versie van het woordenboek (én zorgt u ervoor dat er minder bomen hoeven te worden gekapt).

tout linguiste de trouver rapidement et en toute convivialité le terme recherché dans ce langage spécialisé. Il constitue à ce titre un élément incontournable de la palette d'outils du traducteur juridique moderne.

Het juridische woordenboek Nederlands-Frans, Frans-Nederlands van Joseph Moors werd voor het eerst uitgegeven in 1953 en is vandaag toe aan zijn 7e druk. Het woordenboek is de referentie bij uitstek in de wereld van juridische vertalingen. Het telt tienduizenden lemma's en taalkundigen vinden er snel en gemakkelijk de vakterm die ze zoeken. Het woordenboek is dan ook onmisbaar voor juridisch vertalers.

Secrétariat CBTI / Secretariaat BKVT ■

4.2.3 LSP.expert

LSP.expert est un outil de gestion conçu spécifiquement pour les traducteurs. Cette année encore, LSP.expert offre aux membres de la CBTI 30 % de réduction sur tout nouvel abonnement annuel (traducteur free-lance ou équipe). Cette offre est valable tout au long de l'année 2019. Au moment du paiement, il suffit de mentionner le code promotionnel communiqué par e-mail aux membres.

Vous bénéficiez aussi d'une période d'essai gratuite de 30 jours (sans aucun engagement) pour tester toutes les fonctionnalités de l'outil. Rendez-vous sur www.lsp.expert.

LSP.expert is een specifiek op vertalers gerichte tool voor het beheer van vertaalprojecten. LSP.expert biedt BKVT-leden opnieuw 30% korting op elk nieuw jaarabonnement (versie voor freelancevertalers of teamversie). Dit aanbod is geldig gedurende het volledige jaar 2019. Het volstaat om bij betaling de promotiecode te vermelden die in een e-mail naar de leden werd verzonden.

U kunt de tool en alle functionaliteiten ervan gedurende 30 dagen ook gratis testen, zonder verdere verplichtingen. Surf snel naar www.lsp.expert.

Secrétariat CBTI / Secretariaat BKVT ■

4.2.4 SDL

A l'instar d'autres associations professionnelles en Europe et ailleurs dans le monde, la CBTI fait désormais partie du programme SDL Association Partner.

En tant que membre, vous bénéficiez des avantages suivants :

- ✓ 30 % de réduction sur l'acquisition d'une nouvelle licence SDL Trados Studio 2019 Freelance ou SDL

- Trados Studio 2019 Freelance Plus ;
- ✓ 30 % de réduction sur la mise à niveau vers SDL Trados Studio 2019 Freelance ou SDL Trados Studio 2019 Freelance Plus ;
 - ✓ l'accès gratuit à la certification SDL Trados Studio 2019 Débutant - Niveau 1 ;

De BKVT neemt nu, net als andere beroepsorganisaties in Europa en de hele wereld, deel aan het partnerprogramma van SDL voor beroepsorganisaties.

Als lid van de BKVT krijgt u de volgende voordelen:

- ✓ 30 % korting op SDL Trados Studio 2019 Freelance en SDL Trados Studio 2019 Freelance Plus ;
- ✓ 30 % korting op de upgrade naar SDL Trados Studio 2019 Freelance

- ✓ des webinaires exclusifs gratuits : une série de formations en ligne sur les différentes fonctionnalités des produits SDL, réservées aux membres des associations partenaires de SDL.

Intéressé(e)? Veuillez contacter le secrétariat pour obtenir votre code de réduction personnel.

en SDL Trados Studio 2019 Freelance Plus ;

- ✓ gratis SDL Trados Studio 2019 certificering (Getting Started - niveau 1);
- ✓ exclusieve gratis webinars: een reeks online opleidingssessies over verschillende aspecten van SDL-producten voor leden van partnerorganisaties van SDL.

Hebt u interesse? Neem dan contact op met onze secretaresse voor uw persoonlijke kortingcode.

Secrétariat CBTI / Secretariaat BKVT ■

5 VERGADERINGEN EN BIJEENKOMSTEN / RÉUNIONS ET RENCONTRES

5.1 Nationale vergaderingen / Rencontres nationales

5.1.1 Algemene vergadering / Assemblée générale

Les membres de la CBTI se sont retrouvés le 17 mars 2018 à l'hôtel Léopold, dans le cadre de leur Assemblée générale annuelle. Comme à l'accoutumée, il s'agissait de dresser le bilan de l'exercice qui arrivait à son terme, de réaménager ou de reconduire une partie du Conseil d'administration au travers du processus électoral, puis de faire une projection sur l'exercice débutant.

Les travaux ont commencé à 9 h 30 avec l'allocution du vice-président (FR), Max De Brouwer, agissant en lieu et place du président empêché. La technologie aidant, l'assistance a tout de même pu recevoir de vive voix les salutations de Guillaume Deneufbourg à travers une vidéo préparée pour la circonstance. Max De Brouwer était assisté d'Agnès Feltkamp, vice-présidente (NL) et de Patrick Rondou, secrétaire général. Le vice-président a souhaité la bienvenue aux personnes présentes, avant d'inviter les nouveaux membres à signer individuellement le Code d'honneur de la CBTI.

Après la désignation des trois scrutateurs, ce fut le rappel des points importants du rapport annuel. Agnès Feltkamp a évoqué des sujets touchant directement à la vie de l'association ; Doris Grollman a présenté l'état d'avancement du long combat pour la défense des intérêts des interprètes et traducteurs assermentés - tout en exhortant ses jeunes collègues à penser à prendre la relève ; Karine Roobrouck a exposé les implications juridiques de certaines initiatives prises l'année dernière ainsi que des actions qui seront menées en vue de l'entrée en vigueur du RGPD ; et Benjamin Van Hemelryck a expliqué l'outil Dizpol, conçu pour fluidifier l'interaction entre ses utilisateurs et les interprètes.

Le compteur affichait, à l'instant où Laurence Nys, notre trésorière, prenait la parole, non moins de 476 membres ! Après la présentation du rapport financier et le *satisfecit* des commissaires aux comptes, l'Assemblée a largement approuvé les comptes pour l'exercice 2017, approbation valant décharge de la trésorière et du Conseil d'administration.

Le CA, en conformité avec les textes, s'est soumis au traditionnel jeu électoral, avec quatre candidats en lice : Max De Brouwer, Geoffroy Destrebecq et Bert Rohaert étaient respectivement candidats à leur propre succession, tandis que Cyrille Ndjitat Tatchou, après avoir expérimenté durant une année la fonction de délégué au CA, souhaitait reprendre l'intégralité de ses fonctions d'administrateur. Après avoir écouté le bilan et les projets de chacun des candidats, l'assistance a exprimé toute sa gratitude à deux autres collègues dévoués : Katleen De Bruyn, qui va prendre du repos après quelque 11 ans passés à coordonner le Pool des traducteurs ; et Isabelle Vereecken, qui va souffler après plusieurs années comme coordinatrice de la production du Rapport annuel. Désormais, Fadia Elbouz coordonnera les activités du Pool et Anne-Sophie Staquet pilotera la confection du Rapport annuel.

L'AG a ensuite décidé de maintenir le montant de la cotisation annuelle à 200 euros.

Zaterdag 17 maart 2018. De leden van de BKVT kwamen in het Brusselse Leopoldhotel samen voor hun jaarlijkse Algemene Vergadering. Ze maakten de balans op van het voorbije jaar, verkozen (nieuwe) leden voor de raad van bestuur en keken vooruit naar het nieuwe jaar.

Om 9.30u opende vicevoorzitter (FR) Max De Brouwer de vergadering. Hij verving de voorzitter van de BKVT die niet aanwezig kon zijn. Maar dankzij een vooraf opgenomen video hoorden de deelnemers toch de stem van Guillaume Deneufbourg. Max De Brouwer werd bijgestaan door Agnès Feltkamp, vicevoorzitter (NL), en Patrick Rondou, secretaris-generaal. De vicevoorzitter heette de aanwezige leden van harte welkom en nodigde de nieuwe leden uit om de Erecode van de BKVT te ondertekenen.

Na de aanstelling van drie stemopnemers volgde een bespreking van de belangrijkste punten uit het jaarverslag. Agnès Feltkamp

Les travaux se sont poursuivis avec la proclamation des résultats du scrutin. Les quatre candidats sont élus au Conseil d'administration pour les deux prochains exercices, tandis que Renée Jamaer et Benjamin Van Helmeryck ont souhaité quitter le CA après de bons et loyaux services. Des services bons et loyaux, il y en aura encore, précisément pour le compte de l'exercice débutant : Céline Maes, Laetitia Palmaerts et Véronique Mercier sont nommées commissaires aux comptes, tandis que Ludovic Pierard et Gaby Leyden sont désignés membres du conseil de discipline.

Pour clore la journée, Camille Collard présente, en exclusivité, les résultats de la grande enquête de marché. Les échanges soutenus qui suivent l'exposé témoignent de l'intérêt que suscite cette importante recherche, dont les résultats seront peaufinés et publiés en temps opportun. Le rideau se ferme sur l'AG 2018, non sans des applaudissements nourris pour les deux jeunes interprètes de la journée, Lies Van Poucke et Laura D'herck.

besprak de kwesties die rechtstreeks met het leven van de vereniging te maken hebben; Doris Grollmann gaf een stand van zaken van de strijd die zij al jaren voert om de belangen van de beëdigd vertalers en tolken te verdedigen – en riep tegelijk haar jonge collega's op om de fakkel over te nemen; Karine Roobrouck besprak de juridische gevolgen van een aantal initiatieven die vorig jaar werden genomen alsook de acties die worden ondernomen in het kader van de inwerkingtreding van de AVG; Benjamin Van Hemelryck gaf toelichting bij de tool Dizpol om de interactie tussen gebruikers en tolken te vergemakkelijken.

Vorig jaar telde de BKVT 416 leden, dit jaar kon Laurence Nys met gepaste trots aankondigen dat de teller op 476 leden staat! Na de presentatie van het financieel verslag en het verslag van de kascommissarissen keurde de vergadering met een ruime meerderheid de rekeningen van het boekjaar 2017 goed, waardoor aan

de penningmeester en de raad van bestuur decharge werd verleend.

De raad van bestuur moest gedeeltelijk (her-)verkozen worden, met vier kandidaten: Max De Brouwer, Geoffroy Destrebecq en Bert Rohaert waren kandidaat om zichzelf op te volgen, terwijl Cyrille Ndjitat Tatchou (nadat hij een jaar de post van afgevaardigde bij de raad van bestuur had bekleed) zijn functies als bestuurder opnieuw volledig wilde opnemen. Na de presentaties en voorstellen door elk van deze kandidaten, spraken ze hun dankbaarheid uit aan twee andere toegewijde collega's. Katleen De Bruyn geeft immers de fakkel van coördinator van de vertalerspool na 11 jaar door, en Isabelle Vereecken heeft jarenlang de coördinatie van het Jaarverslag verzorgd. Vanaf nu zal Fadia Elbouz de pool coördineren en wordt Anne-Sophie Staquet verantwoordelijk voor de redactie van het jaarverslag.

De raad van bestuur besliste vervolgens het bedrag van de jaarlijkse

lidmaatschapsbijdrage op 200 euro te houden.

De vergadering werd voortgezet met de bekendmaking van de resultaten van de verkiezing voor de raad van bestuur. De vier kandidaten werden allemaal verkozen voor de volgende twee jaar, terwijl Renée Jamaer en Benjamin Van Hemelryck de raad van bestuur verlaten na goede en trouwe dienst. Verder werden Céline Maes, Laetitia Palmaerts en Véronique Mercier aangesteld als kascommissarissen, terwijl Ludovic Pierard en Gaby Leyden werden aangesteld als leden van de raad van toezicht.

Vervolgens kwam Camille Collard aan het woord. Zij mocht de dag afsluiten met een exclusieve presentatie van de resultaten van het marktonderzoek 2017. De levendige discussie na de uiteenzetting getuigt van het belang van dit boeiende onderzoek. De resultaten ervan zullen nog worden verfijnd en later worden bekendgemaakt. Daarmee viel het doek over de AV 2018, maar niet zonder stevig applaus voor de jonge tolken van de dag, Lies Van Poucke en Laura D'herck.

Cyrille Tatchou

(Vertaling: Katleen De Bruyn) ■

5.1.2 Sint-Hiëronymus / Saint-Jérôme

Saint-Jérôme goes to... Brussels

Cette année, les membres de la CBTI ont célébré la Journée mondiale de la traduction, appelée Saint-Jérôme par la profession, le 28 septembre à Bruxelles. Ils ont été invités à découvrir la Banque nationale de Belgique à travers une visite guidée de son nouveau musée.

Lors de cette visite, deux grandes thématiques ont été abordées : l'histoire de l'argent et les activités d'une banque centrale à notre époque. Des outils multimédias ont été utilisés par le guide en appui à sa visite et les membres ont pu découvrir les différentes missions de la

Banque nationale à travers des vidéos et des jeux. Ils ont par ailleurs eu la possibilité de tester leurs connaissances sur l'Eurosystème ou de contrôler le niveau d'inflation.

Après la visite guidée du musée, l'après-midi s'est terminée dans un café typiquement bruxellois, La Mort Subite, où le verre de l'amitié offert par la CBTI a été pour les membres l'occasion de se rencontrer et de nouer de nouvelles relations dans une ambiance détendue, avant de partager un repas simple dans une atmosphère conviviale.

Sint-Hiëronymus goes to ... Brussels

In 2018 vierden de leden van de BKVT de Internationale Dag van de Vertaling, onder vertalers ook wel het feest van Sint-Hiëronymus genoemd, met een bezoek aan Brussel op 28 september. De leden bezochten er met gids het nieuwe museum van de Nationale Bank van België.

Tijdens dit bezoek kwamen twee grote thema's aan bod: de geschiedenis van het geld en de huidige activiteiten van de centrale banken. De gids maakte tijdens het bezoek gebruik van multimedia; zo kwamen de leden aan de hand van video's en spelletjes meer te weten over de

verschillende opdrachten van de Nationale Bank van België. Daarnaast konden de leden hun kennis van het eurosysteem testen en nagaan hoe de inflatie evolueert.

Na het geleide bezoek aan het museum werd de middag afgesloten in een typisch Brussels café, La Mort Subite, waar de aanwezigen tijdens een door de BKVT aangeboden drink collega's konden ontmoeten en in een ontspannen, gezellige sfeer nieuwe contacten konden aanknopen. De dag werd er afgerond met een eenvoudige maaltijd.

Anne-Sophie Staquet
(Vertaling: Marleen Wauters) ■

5.1.3 Nieuwjaarsbijeenkomst 2018 - Prijs voor de Beste Masterproef voor toegepast onderzoek inzake vertalen of tolken / Réception du Nouvel An 2018 - Prix du Meilleur Mémoire de recherche appliquée en traduction ou en interprétation

Cette année, la Chambre Belge des Traducteurs et Interprètes a décidé de faire renaître une ancienne tradition : l'attribution du Prix du Meilleur Mémoire de recherche appliquée en traduction ou en interprétation. La cérémonie a eu lieu le 26 janvier 2018 au Renaissance Brussels Hotel ; elle a été suivie d'un cocktail et d'un repas de Nouvel an.

L'objectif de cet évènement était de rapprocher le monde académique de la sphère professionnelle et de contribuer à une meilleure transition de l'un à l'autre. Il s'agissait en effet d'une occasion unique de rassembler les traducteurs et interprètes professionnels membres de la CBTI, les enseignants et leurs étudiants. Le projet a visiblement suscité l'enthousiasme des écoles belges puisque six d'entre elles ont soumis un mémoire de recherche au jury

de la CBTI : il s'agissait des universités d'Anvers, de Gand, de la KUL, de Liège, de Mons et de la VUB. Les deux autres universités belges, l'UCL et la KUL campus Brussel, ont également contribué à l'évènement, puisque quatre de leurs étudiants ont assuré l'interprétation français-néerlandais et néerlandais-français afin que les présentations puissent être suivies par toute l'assemblée.

Après un difficile travail de sélection par le jury de la CBTI, trois candidates ont été nominées et invitées à présenter les résultats de leurs travaux lors de la cérémonie. Leurs analyses se sont démarquées en ce qu'elles concernaient directement la profession et qu'elles sont susceptibles de susciter l'intérêt des professionnels, tout en mettant la recherche en valeur. De fait, l'audience a semblé captivée par les présentations des

trois jeunes chercheuses. La lauréate est Morgane Milcent, de l'Université de Mons. Elle a été récompensée par un chèque de 500 euros, une licence permanente d'utilisation du logiciel SDL Studio 2017 Freelance et une adhésion gratuite à la CBTI pendant un an. Son mémoire fera également l'objet de plusieurs publications dans *Le Linguiste*. L'objectif de son travail était de déterminer l'incidence réelle du recours à un interprète professionnel sur les coûts dans le milieu médical aux États-Unis, puisque l'aspect financier est souvent invoqué pour éviter d'engager un professionnel. Son analyse montre que le recours à des interprètes professionnels entraîne une augmentation quasi négligeable des coûts par rapport aux nombreux avantages constatés et à l'évitement d'exams et de prestations de santé inutiles. Morgane espère que par extension, ses conclusions contribueront à promouvoir le recours à des interprètes professionnels dans le milieu médical belge.

Les deux autres nominées sont Stefanie Cosijns, de la VUB, et Lies Van Poucke, de l'Université de Gand. Elles bénéficient toutes les deux de l'adhésion gratuite

Dit jaar heeft de Belgische Kamer van Vertalers en Tolken beslist dat het tijd was een oude traditie opnieuw tot leven te wekken: de toekenning van een Prijs voor de Beste Masterproef voor toegepast onderzoek inzake vertalen of tolken. De plechtigheid vond plaats op 26 januari 2018 in het Renaissance Brussels Hotel en werd gevolgd door een cocktail en een diner ter gelegenheid van de intussen beroemde nieuwjaarsreceptie van de BKVT.

Het doel van dit evenement was de academische wereld en de beroepspraktijk dichter bij elkaar te brengen en bij te dragen tot een betere overgang van de ene naar de andere. Het was een unieke gelegenheid om professionele vertalers en tolken die lid zijn van de kamer, docenten en studenten samen te brengen. Dit project kon duidelijk op veel enthousiasme rekenen bij de Belgische scholen, want zes

pendant un an et de la participation à deux ateliers organisés par la CBTI. Stefanie Cosijns avait décidé de s'intéresser au statut des traducteurs littéraires en Flandre et aux Pays-Bas, dont elle dresse un portrait en demi-teinte. Elle mentionne néanmoins une initiative positive des Pays-Bas : la rédaction et la promotion d'un contrat-type pour le traducteur littéraire, qui prévoit notamment un tarif et des conditions de travail minimum. L'objectif est de contribuer à la professionnalisation d'un métier peu visible et peu reconnu. Lies Van Poucke, quant à elle, nous a parlé de l'interprétation du procès-verbal pendant les interrogatoires de police. Son analyse, qui lève le voile sur un pan de l'interprétation jusqu'ici peu connu, est susceptible d'intéresser les interprètes professionnels et ceux qui se destinent à ce métier, ainsi que les policiers qui sont régulièrement accompagnés d'interprètes.

Après ces présentations fascinantes, les membres de la CBTI, ainsi que les jeunes diplômés, les étudiants et leurs enseignants, ont été invités à poursuivre leurs échanges autour du cocktail et du repas servi au restaurant du Renaissance Hotel.

van hen hebben een masterproef voor toegepast onderzoek bij de jury van de BKVT ingediend: de universiteiten van Antwerpen en Gent, de KUL, de universiteiten van Luik en Bergen en de VUB. De twee andere Belgische universiteiten, de UCL en de KUL campus Brussel, hebben ook hun steentje bijgedragen, want vier van hun studenten hebben tijdens het evenement getolkt (Frans-Nederlands en Nederlands-Frans) zodat alle aanwezigen de presentaties konden volgen.

Na een moeilijke selectie door de jury van de BKVT werden drie kandidaten genomineerd en uitgenodigd om de resultaten van hun werk tijdens de plechtigheid te presenteren. De gekozen masterproeven onderscheidden zich van de andere omdat ze rechtstreeks te maken hebben met het beroep en mogelijk interessant zijn voor professionals en

tegelijk een onderzoeksaspect inhouden. Opzet geslaagd, want het publiek volgde aandachtig de presentaties van de drie jonge onderzoekers. De winnaar van de prijs is Morgane Milcent van de Universiteit van Bergen. Ze kreeg een cheque van 500 EUR, een permanente gebruikslicentie voor de software SDL Studio 2107 Freelance en een gratis lidmaatschap van de BKVT gedurende een jaar. Over haar masterproef zullen ook verschillende artikelen verschijnen in de Taalkundige. Het doel van haar masterproef was na te gaan wat de werkelijke impact is van een professionele tolk op de kosten in een medische context, want het financiële aspect wordt vaak aangehaald om geen professional onder de arm te nemen. Uit haar analyse blijkt dat de kosten voor een professionele tolk zo goed als verwaarloosbaar zijn ten opzichte van de vele voordelen van de tolk en het aantal onnodige prestaties dat hierdoor kan worden vermeden. Zij hoopt dat deze conclusies ertoe zullen bijdragen dat men in medische situaties in België gemakkelijker een beroep zal doen op professionele tolken.

De twee andere genomineerden zijn Stefanie Cosijns van de VUB en Lies Van Poucke van de Universiteit Gent. Zij krijgen

elk een jaar gratis lidmaatschap en kunnen gratis deelnemen aan twee workshops die de BKVT organiseert. Stefanie Cosijns verdiepte zich in het statuut van de literair vertalers in Vlaanderen en in Nederland, waarvan ze een pessimistisch beeld schetst. Ze vermeldt evenwel een positief initiatief in Nederland: de opstelling en bevordering van een typecontract voor de literair vertaler, waarin met name gunstige tarieven en arbeidsvoorwaarden zijn opgenomen. Het doel is bij te dragen tot de professionalisering van een beroep dat vaak weinig zichtbaar en weinig erkend is. Lies Van Poucke op haar beurt vertelde ons over het tolken van het proces-verbaal tijdens politieverhoren. Met haar analyse gunt ze ons een blik op een tolkgebied dat tot nu toe weinig bekend is maar dat mogelijk toch interessant is voor professionele tolken, studenten-tolken en politieagenten die regelmatig met tolken samenwerken.

Na deze boeiende presentaties werden de leden van de kamer samen met de pas afgestudeerden, de studenten en hun docenten uitgenodigd om hun gesprekken verder te zetten tijdens een cocktail en een driegangendiner in het restaurant van het Renaissance Hotel.

Camille Collard

(Vertaling : Katleen De Bruyn) ■

5.2 Internationale contacten / Contacts internationaux

5.2.1 FIT – Conferentie over Intellectuele Eigendom in Den Haag / FIT – Conférence sur la propriété intellectuelle de La Haye

Les 23 et 24 novembre 2018, notre président, Guillaume Deneufbourg, et Max De Brouwer, délégué FIT, ont participé à La Haye (Pays-Bas) à une conférence sur la propriété intellectuelle en matière de traduction et d'interprétation ainsi qu'à l'Assemblée annuelle de FIT Europe. Les deux

événements étaient organisés par les trois associations professionnelles de traducteurs et interprètes du Benelux – l'ALTI (LU), la NGTV (NL) et la CBTI (B) – sous l'égide de FIT Europe et de la Commission européenne.



Des orateurs de premier plan, tous spécialistes des questions juridiques nationales et européennes en matière de droit d'auteur, ont permis à la centaine de participants d'assister à une conférence riche et interactive. L'apport logistique de la Commission européenne, le travail préparatoire minutieux des organisateurs et la modération, à la fois rigoureuse et décontractée, de Guillaume Deneufbourg, président de la CBTI, ont grandement contribué au succès de cet événement. Avec pas moins de 19 nationalités représentées, dont 11 rien que chez les orateurs, la rencontre symbolisait à merveille la diversité européenne.

Le samedi 24 novembre, une trentaine de délégués d'associations nationales ont participé à l'assemblée annuelle de FIT Europe. Cette journée de travail s'est

Op 23 en 24 november 2018 waren onze voorzitter Guillaume Deneufbourg en Max De Brouwer, afgevaardigde van FIT, in Den Haag voor een conferentie over intellectuele eigendom bij het vertalen en tolken. Ze woonden er ook de jaarvergadering bij van FIT Europe. Beide evenementen werden georganiseerd door de drie vertalers- en tolkenverenigingen van de Benelux, ALTI (LU), NGTV (NL) en BKVT (BE), met de steun van FIT Europe en de Europese Commissie.

Dankzij vooraanstaande sprekers, allen gespecialiseerd in nationale en Europese juridische kwesties aangaande auteursrechten, konden een honderdtal aanwezigen deelnemen aan een bijzonder leerrijke en interactieve conferentie. De logistieke ondersteuning van de Europese Commissie, het nauwgezette voorbereidende werk van de organisatoren en de afwisselend strenge en ongedwongen tussenkomsten van moderator Guillaume Deneufbourg, voorzitter van de BKVT, hebben grotendeels bijgedragen tot het succes van dit evenement.

déroulée sous le sceau de la bonne humeur et de la créativité. Ainsi une action sera-t-elle entreprise afin de sensibiliser la classe politique à la problématique des droits d'auteur des corpus de textes traduits transférés à la Commission européenne aux fins d'alimentation des systèmes de traduction automatique. Par ailleurs, une large concertation consacrée à la formation professionnelle continue, avec différents projets de coopération transnationale, a eu lieu. La journée s'est terminée sur une séance de remue-méninges organisée au sein de divers groupes de travail, afin de trouver des slogans accrocheurs à diffuser à l'échelle européenne dans le but d'accroître la visibilité des traducteurs professionnels. Une campagne sera mise sur pied dans ce cadre.

De conferentie vormde een uitstekende weerspiegeling van de Europese diversiteit, aangezien er maar liefst 19 nationaliteiten vertegenwoordigd waren, waarvan 11 bij de sprekers alleen al.

Op zaterdag 24 november 2018 woonden een dertigtal vertegenwoordigers van nationale vertalers- en tolkenverenigingen de jaarvergadering van FIT Europe bij, die werd gekenmerkt door een gezellige sfeer en creativiteit.

Zo zullen er inspanningen worden geleverd om de beleidswereld bewust te maken van de problematiek van de auteursrechten omtrent de corpora van vertaalde teksten die naar de Europese Commissie worden overgeheveld en als input dienen voor automatische vertaalsystemen. Er werd ook uitgebreid gesproken over een permanente professionele opleiding en verschillende grensoverschrijdende samenwerkingsprojecten. Aan het eind van de dag brainstormden de werkgroepen over pakkende slogans die binnen heel Europa verspreid worden om de zichtbaarheid van de beroepsvertalers te verhogen. Daartoe wordt een campagne op touw gezet.

Max De Brouwer
(Vertaling: Bie Lindemans) ■

5.2.2 Een brief aan de VN / Envoi d'un courrier à l'ONU

La CBTI a adressé un courrier à l'ambassadeur de Belgique aux Nations unies, pour réclamer une recommandation onusienne visant à ce que les États membres assurent la protection de leurs interprètes en zone de guerre, notamment en accordant rapidement un statut de réfugié à celles et ceux qui sont menacés, avec leurs familles, pour avoir servi les forces de coalition. Ce courrier, qui fait suite à une demande émanant de FIT Europe, est à ce jour sans réponse.

De BKVT stuurde een brief naar de Belgische ambassadeur bij de Verenigde Naties, ten gunste van een VN-aanbeveling waarin de lidstaten worden opgeroepen om de bescherming van hun tolken op het krijgstoneel te verzekeren, met name door aan wie bedreigd wordt, omwille van de samenwerking met de coalitiestrijdkrachten, en aan zijn gezin snel het statuut van vluchteling toe te kennen. Deze brief werd geschreven op verzoek van FIT-Europa, maar bleef tot op heden zonder gevolg.

Max De Brouwer
(Vertaling: Herman Boel) ■

5.2.3 Réseau franco-allemand

25. Jahrestreffen des Réseau franco-allemand - 19. - 21. Oktober 2018 in Wien

Auf Einladung von Universitas Austria, dem österreichischen Berufsverband für Dolmetschen und Übersetzen, fand die Tagung 2018 in Wien statt. Die Vorträge handelten von der Entwicklung des Übersetzens im audiovisuellen Bereich (Josie Mély, SFT), den Übersetzungsvarianten des Wortes Heimat (Marie-Noelle Buisson-Lange, ATICOM), den „Mésalliances linguistiques“ (Frank van Pernis, Schweiz), wie etwa Cloud-basiert (application cloud), gedownloaded (téléchargé); ein Beitrag (Doris Grollmann, CBTI) zum Thema „Wie bien ist eigentlich bien? Bauchgefühle – Unterschwelliges, Situationsbezogenes, Bildliches in der Übersetzung“ regte zum Austausch von Überlegungen zum Zusammenhang von Sprachlichem mit dem sogenannten „Bauchgefühl“ an, ein weiterer (Nathalie Rouanet und Françoise Guiguet) war dem Übersetzen für den Film

(Drehbücher, Untertitelungen) gewidmet; den Abschluss bildeten Erfahrungen mit der Sprachenvielfalt in der Europäischen Union (Christina Rosner).

Patrick Bergen, RFA-Organisator für die Schweiz (ASTII), lud zum nächsten Treffen in Fribourg ein (25.- 27. 10.2019).

Sabine Colombe, Gründungsmitglied des Réseau, wurde für viele Jahre konstruktiver Arbeit im Réseau gedankt.

Das Rahmenprogramm bot am Freitag mehrere Besichtigungen an: die Klimtvilla, das Wiener Schnapsmuseum und die Ottakringer Brauerei; anschließend trafen sich alle beim allgemeinen Wiedersehen beim Heurigen.

Am Sonntag beendete eine Stadtführung das Treffen.

Ein ausführlicherer Bericht wird demnächst auf der Website der CBTI veröffentlicht.

Ansprechpartner für das RFA: Silvia Brügelmann, traductions@brugel.net

Silvia Brügelmann ■

5.2.4 Bremer Runde

La Bremer Runde, observatoire et forum informel d'échange d'idées, d'informations et de visions en langue allemande, fut fondée en 2006 par le directeur du groupe LÓPEZ-EBRI à Brême/RFA, d'où son nom. Elle réunit des représentants des associations de traducteurs et interprètes et d'agences de traduction établies dans des pays où l'allemand fait partie des langues officielles (Allemagne, Autriche, Belgique, Italie, Luxembourg, Suisse), ainsi que des représentants d'EULITA, de FIT Europe et de FIT Monde.

Les membres se rencontrent deux fois par an pour faire le point sur les évolutions et décisions politiques susceptibles d'avoir une influence sur l'exercice de la profession et échanger les idées et expériences pouvant améliorer la performance des associations vis-à-vis de leurs membres et leur représentativité vers le monde extérieur. À chaque reprise, c'est une association différente qui les accueille.

Fin juin 2018, c'était au tour de la Chambre belge des traducteurs et interprètes de recevoir la Bremer Runde à Bruxelles ; en décembre, ce fut au VVU (Verband allgemein beeidigter Verhandlungsdolmetscher und öffentlich bestellter und beeidigter Urkundenübersetzer in Baden-Württemberg e.V.), à Esslingen (Allemagne), d'être notre hôte.

En 2018, la Bremer Runde s'est penchée plus particulièrement sur les sujets suivants :

1. Le règlement général sur la protection des données (« RGPD » (règlement (UE) 2016/679), qui était au centre des préoccupations de toutes les associations et des professionnels. Le travail admirable fourni par la CBTI pour

informer efficacement ses membres à ce sujet avait été remarqué au-delà de nos frontières.

2. Enquêtes sur les prix du marché organisées en Belgique par la CBTI et en Allemagne par le ministère de la Justice. Le ministère de la Justice allemand organise des enquêtes ponctuelles visant à s'assurer que les tarifs des traducteurs et interprètes jurés reflètent toujours la réalité du marché. Même si les traducteurs et interprètes jurés allemands sont sensiblement mieux lotis qu'ailleurs, ils doivent veiller constamment au maintien de leurs acquis. Comme en Belgique, nombreux sont les fonctionnaires qui font preuve d'un zèle déplacé en essayant de raboter les factures.
3. La traduction automatique (DeepL, post-édition/révision, etc.) revient régulièrement à l'ordre du jour. Des participants à la Bremer Runde sont d'accord pour affirmer que plus que jamais, la parfaite maîtrise de la langue dite maternelle associée à une réelle connaissance du sujet traité sont des conditions *sine qua non* pour se faire une place au soleil en tant que traducteur.
4. La question de la formation continue (obligatoire ?) assurée par les associations et leurs membres ou encore, celle de la visibilité au sens le plus large (la visibilité du métier, des associations et des professionnels et de leurs produits), ont suscité un débat animé et riche.

Patrick Rondou assurera désormais en compagnie de Doris Grollmann la représentation de la CBTI au sein de la Bremer Runde.

De Bremer Runde, een observatiecentrum en informeel forum voor de uitwisselingen van ideeën, informatie en standpunten omtrent de Duitse taal, werd in 2006 opgericht door de directeur van de LÓPEZ-EBRI-groep in Bremen (Bondsrepubliek Duitsland) en dankt hier dan ook zijn naam aan. De organisatie brengt vertegenwoordigers van vertalers- en tolkenverenigingen en van vertaalbureaus samen die gevestigd zijn in landen waar het Duits een van de officiële talen is (Duitsland, Oostenrijk, Zwitserland, België, Italië, Luxemburg), en daarnaast zijn ook de vertegenwoordigers van EULITA, FIT Europe en FIT International bij hen aangesloten.

De leden komen twee keer per jaar samen om ideeën en ervaringen uit te wisselen en om de balans op te maken van de evoluties en politieke beslissingen die een impact kunnen hebben op de uitoefening van het beroep. Op die manier willen zij bijdragen tot een betere werking van de verenigingen voor hun leden en een sterker representatief karakter tegenover de buitenwereld. Elke organisatie neemt afwisselend de rol van gastheer op zich.

Eind juni 2018 was het de beurt aan de Belgische Kamer van Vertalers en Tolken om de Bremer Runde in Brussel te onthalen en in december waren we welkom bij de VVU (*Verband allgemein beeidigter Verhandlungsdolmetscher und öffentlich bestellter und beeidigter Urkundenübersetzer in Baden-Württemberg e.V.*) in het Duitse Esslingen.

Tijdens de Bremer Runde werden in 2018 vooral deze thema's op de voorgrond geplaatst:

1. De algemene verordening gegevensbescherming (GDPR, EU-verordening 2016/679) die bij alle

verenigingen en professionals wel enige beroering heeft veroorzaakt. Het fantastische werk dat de BKVT heeft geleverd om haar leden correct te informeren, bleef ook buiten de landsgrenzen niet onopgemerkt.

2. Bevragingen over de marktprijzen, in België georganiseerd door de BKVT en in Duitsland door het ministerie van Justitie. Het Duitse ministerie van Justitie organiseert geregeld enquêtes om zich ervan te verzekeren dat de tarieven van vertalers en tolken de reële situatie op de markt te allen tijde weerspiegelen. Ook al staan de Duitse beëdigd vertalers en tolken er duidelijk beter voor dan elders, toch moeten ze er continu over waken dat hun situatie niet achteruitgaat. Net zoals in België zijn er ook in Duitsland immers heel wat ambtenaren die een bijzondere ijver aan de dag leggen bij het beknibbelen op facturen.
3. Automatische vertaling (DeepL, PEMT enz.) verschijnt regelmatig op de agenda. De deelnemers aan de Bremer Runde zijn er meer dan ooit van overtuigd dat een perfecte moedertaalbeheersing en een diepgaande kennis van het onderwerp in kwestie de absolute minimumvoorwaarden zijn om het als vertaler helemaal waar te maken.
4. Topics zoals permanente (verplichte?) bijscholing, waar de verenigingen en hun leden naar vragen, of de zichtbaarheid in brede zin (van het beroep, de verenigingen, professionals en hun diensten) brachten een levendig en verrijkend debat op gang.

Voortaan zal Patrick Rondou samen met Doris Grollman de BKVT op de Bremer Runde vertegenwoordigen.

Doris Grollman
(Vertaling: Nicky Wijns) ■

5.2.5 Translation Forum Russia 2018 – Jekaterinenburg, Rusland / Translation Forum Russia 2018 – Ekaterinbourg- Russie

Du 25 au 28 août 2018, Ekaterinbourg, centre intellectuel, économique et culturel de l'Oural, a accueilli le 8^e forum de la traduction de Russie.

Les traditionnelles sessions et ateliers consacrées aux nouvelles technologies ne sont pas les seules à avoir attiré les foules. La session de français, animée par Michèle Lenoble et Nicolas Stuyckens, a accueilli nombre de traducteurs russes curieux de savoir comment la langue française traite les emprunts linguistiques et désireux de pouvoir s'adapter aux différentes circonstances. Mission réussie pour les orateurs !

La Coupe du monde de football s'est également rappelée au bon souvenir des participants, notamment en mobilisant un grand nombre de traducteurs et d'interprètes dans toute la partie européenne de la Russie. Pour éviter de longs déplacements aux interprètes, un système d'interprétation centralisé avait été mis en place et géré par la société SpeakUs (<https://speakus.club/>), laquelle a présenté son produit durant le forum.

Le travail de réflexion et de rédaction du code de déontologie pour les traducteurs

Van 25 tot 28 augustus 2018 mocht Jekaterinenburg, het intellectuele, economische en culturele centrum van de Oeral, het achtste vertalersforum van Rusland verwelkomen.

Het waren niet alleen de traditionele sessies en workshops omtrent nieuwe technologieën die een groot publiek aantrokken. Bij de Franse sessie, die door Michèle Lenoble en Nicolas Stuyckens werd verzorgd, waren heel wat Russische vertalers aanwezig. Zij waren benieuwd naar hoe het Frans omgaat met ontleningen en ze wilden zich graag kunnen aanpassen aan verschillende

et interprètes travaillant en Russie (2^e édition) s'est poursuivi. Ce document n'est pas encore disponible en français, mais ce n'est qu'une question de temps.

Enfin, Konstantin Dranch, de la société Nimdzi Insights LLC (<https://www.nimdzi.com/>), nous a présenté les dernières tendances du marché international et russe de la traduction (quelques consolidations, quelques acquisitions d'agences étrangères par des compagnies russes, et de fortes distorsions de marché, dues notamment aux prix pratiqués en Russie, qui représentent un frein au développement de la profession dans ce pays).

Bien entendu, le TFR est plus qu'un simple rendez-vous de professionnels : le TFR, ce sont aussi des retrouvailles, des échanges, des rires et des découvertes. Rendez-vous à Saint-Pétersbourg en 2019 ! До встречи на форуме !

Ressources documentaires (en russe uniquement) disponibles à l'adresse <http://tconference.ru/itogi-translation-forum-russia-2018/>

contexten. De sprekers slaagden hier zeker in hun opzet!

Ook het wereldkampioenschap voetbal was er in zekere zin van de partij. Want hiervoor werden heel wat vertalers en tolken gemobiliseerd om naar het Europese deel van Rusland te komen. Om lange verplaatsingen voor de tolken te vermijden, had SpeakUs (<https://speakus.club/>) een gecentraliseerd tolksysteem op touw gezet. Het bedrijf stelde dat product voor tijdens het forum.

Daarna werd het reflectie- en redactiewerk omtrent de deontologische code voor vertalers en tolken die in Rusland werkzaam zijn (2de editie) voortgezet. Dit

document is nog niet in het Frans beschikbaar, maar dat is slechts een kwestie van tijd.

Tot slot presenteerde Konstantin Dranch van het bedrijf Nimdzi Insights LLC (<https://www.nimdzi.com/>) de laatste trends op de internationale en Russische vertaalmarkt: enkele consolidaties, enkele acquisities van buitenlandse bureaus door Russische bedrijven, en een ernstige marktverstoring, vooral door de prijzen die in Rusland gehanteerd worden en die de verdere ontwikkeling van het beroep sterk afremmen.

Er bestaat geen twijfel over dat het TFR zoveel meer is dan een bijeenkomst van professionals. Ook ontmoetingen met oude bekenden, boeiende uitwisselingen en ontdekkingen én heel wat lachende gezichten staan gegarandeerd op het programma. Afspraak in 2019 in Sint-Petersburg! До встречи на форуме!

Documentatie beschikbaar op volgend adres (alleen in het Russisch): <http://tconference.ru/itogi-translation-forum-russia-2018/>



Quelques participants au TFR 2018 réunis pour la photo

Nicolas Stuyckens
(Vertaling: Nicky Wijns) ■

5.3 Regionale bijeenkomsten / Réunions régionales

5.3.1 Borrelavonden

De borrelavonden van de BKVT zijn ondertussen een traditie geworden. In Antwerpen vonden er dit jaar enkele plaats, nl. op 28 maart en 25 april

2018. Het initiatief werd genomen door Mia Vijt en Els Govaerts en wordt voortgezet in 2019. In Gent kozen de initiatiefnemers Maja Reimers, Katleen De Bruyn en Isabelle



Vereecken de afgelopen jaren voor een vertalerslunch, maar op 13 november 2018 ging de bijeenkomst opnieuw op een avond door. Ook in Wallonië werden in 2018 verschillende borrelavonden georganiseerd, in Enghien, Jodoigne en Namen, op initiatief van onze leden Dominique Jonkers, Céline Maes, Nicolas Lefèvre en Fadia Elbouz.

Een borrelavond biedt een uitstekende gelegenheid om in een ontspannen en vriendelijke sfeer ervaringen en weetjes uit te wisselen, collega's (beter) te leren kennen en meer te vernemen over de activiteiten van onze beroepsvereniging. De leden van de raad van bestuur proberen zo vaak mogelijk deel te nemen. De uitnodigingen vinden jullie op Workplace en onze website. Ook niet-leden zijn welkom.

Les *borrelavonden* sont devenus une tradition à la CBTI. Cette année, deux soirées ont été organisées à Anvers

(les 28 mars et 25 avril 2018) par Mia Vijt et Els Govaerts. L'initiative sera réitérée en 2019. À Gand, Maja Reimers, Katleen De Bruyn et Isabelle Vereecken s'orientent depuis quelques années vers une formule lunch (appelée *Vertalerslunch*), même si la réunion s'est à nouveau déroulée en soirée (le 13 novembre). D'autres *borrelavonden* ont également été organisés en Wallonie (à Enghien, à Jodoigne et à Namur) par Dominique Jonkers, Céline Maes, Nicolas Lefèvre et Fadia Elbouz.

Les *borrelavonden* sont une excellente occasion d'échanger expériences et conseils dans une ambiance détendue et conviviale, d'apprendre à (mieux) connaître certains collègues et d'en savoir davantage sur les activités de notre association. Les membres du conseil d'administration tentent d'y participer aussi souvent que possible. Les invitations sont publiées sur Workplace ainsi que sur notre site Internet. Les non-membres sont également les bienvenus.

Isabelle Vereecken, Els Govaerts en Anne-Sophie Staquet
(Traduction : Laurence Englebert) ■



Borrelavond à Enghien, le 14 mars 2018

5.3.2 Représentation théâtrale « La faute de l'orthographe »

L'orthographe, un sujet controversé ! Qu'elle soit détestée ou scrupuleusement respectée, l'orthographe fait souvent débat. En juin, plusieurs membres de la CBTI se sont retrouvés au théâtre Le Public pour assister à « La faute de l'orthographe », le spectacle haut en couleur d'Arnaud Hoedt et Jérôme Piron. Tous deux enseignants à l'origine, ils appellent le public à réfléchir à la complexité parfois déraisonnable de l'orthographe française. Ils nous racontent qu'elle véhicule bien souvent une image

sociale, alors qu'elle devrait plutôt servir d'outil. Arnaud Hoedt et Jérôme Piron lancent le débat de la simplification orthographique avec enthousiasme et humour. Après le spectacle, nous nous sommes retrouvés autour d'un verre pour poursuivre la discussion. De par notre métier, nous sommes bien sûr très concernés par le sujet. Chacun a pu avancer ses arguments pour ou contre la simplification de l'orthographe. Ce fut à nouveau une agréable soirée entre collègues.

Céline Maes ■

6 OPLEIDINGEN / FORMATIONS

6.1 Opleiding over de Algemene Verordening Gegevensbescherming / Formations sur le Règlement général sur la protection des données

Er werden 2 seminaries georganiseerd over de Algemene Verordening Gegevensbescherming. Eén in Brussel en één in Antwerpen. Onze juriste, Karine Roobrouck, bereidde het theoretische gedeelte voor. Zij werd bijgestaan door vertaalster Els Govaerts die de theorie meteen toetste aan de praktijk en voorbeelden gaf, geïnspireerd door haar eigen ervaring, van situaties waarin vertalers en tolken in hun onderneming met de Algemene Verordening Gegevensbescherming geconfronteerd zullen worden.

Deux séminaires ont été organisés au sujet du Règlement général sur la protection des données : l'un à Bruxelles et l'autre, à Anvers. Karine Roobrouck, la juriste de l'association, avait préparé le volet théorique. Els Govaerts, traductrice, a pour sa part confronté la théorie à la pratique et fourni des exemples, inspirés de son expérience personnelle, de situations dans lesquelles traducteurs et interprètes pourraient avoir affaire au Règlement général sur la protection des données dans le cadre de leurs activités.

Karin Roobrouck en Els Govaerts
(Traduction : Céline Maes) ■

6.2 Journée « grammaire », animée par Mme Lenoble-Pinson

C'est le samedi 10 mars que Madame Lenoble-Pinson nous a entretenus, avec sa passion et son enthousiasme habituels, des belgicisms, sous l'intitulé « Est-il trop petit que pour voyager seul ? » – Des belgicisms syntaxiques. Notre éminente grammairienne a également traité de la manière de féminiser les textes, de la valeur modale du subjonctif et du

subjonctif littéraire. Tout cela, devant un parterre captivé constitué d'étudiants et de professionnels, dans la vaste salle de l'Université de Liège, place du XX Août. À la mi-journée, le délicieux buffet-sandwiches a offert à tous une très agréable occasion de discuter à bâtons rompus, de la présentation ou d'autre chose. On en redemande !

Pascale Pilawski ■

6.3 Atelier de rédaction/traduction

Le 26 avril, un atelier de rédaction/traduction en français a été organisé et animé par Pascale Pilawski. L'initiative, qui a pu compter sur la participation de Mme Michèle Lenoble-Pinson, avait pour objectifs de travailler le stade ultime de la traduction, d'apprendre à se relire de l'œil du lecteur final, de s'entraîner à se détacher de la source et de décider qu'une traduction est désormais « publiable ». Elle s'adressait à tout traducteur vers le français, débutant ou n'ayant que quelques années de métier, soucieux de remettre en cause ses automatismes et de s'enrichir des réflexions de ses collègues. Suivi par une vingtaine de participants, l'atelier s'est déroulé dans une ambiance à la fois studieuse et conviviale.

Op 26 april organiseerde en begeleidde Pascale Pilawski een workshop redactie/vertaling. De doelstellingen van het initiatief, dat kon rekenen op de deelname van mevrouw Michèle Lenoble-Pinson, waren: het ultieme stadium van de vertaling bewerken, leren je eigen werk herlezen door de bril van de uiteindelijke lezer, oefenen in het loskomen van de brontekst en beslissen of een vertaling "publiceerbaar" is. De workshop was bedoeld voor iedereen die naar het Frans vertaalt, zowel beginners als doorgewinterde vertalers, die hun eigen automatismen in vraag willen stellen en zich willen verrijken met de ideeën van hun collega's. De workshop werd bijgewoond door een twintigtal deelnemers en verliep in een ijverige en gezellige sfeer.

Anne-Sophie Staquet
(Vertaling: Katleen De Bruyn) ■

6.4 Workshop *Hoe bepaal ik een tarief ?* / Atelier Comment déterminer un tarif correct ?

Dit jaar werd enkel de workshop tariefbepaling georganiseerd, in afwachting van de webinar over Marketing op 6 december. In deze workshop krijgen de deelnemers tips over hoe ze een tarief kunnen bepalen, hoe ze het kunnen verdedigen, en hoe specialisaties en netwerken die tarieven ondersteunen. De workshop werd bijgewoond door een tiental personen.

Cette année, seul l'atelier « Comment déterminer un tarif correct ? » a été organisé, en guise de préparation au webinaire sur le marketing qui s'est tenu le 6 décembre. Cet atelier visait à donner aux participants des trucs et astuces pour fixer leur prix, les manières de le défendre et le réel soutien qu'apportent les spécialisations et les réseaux. Il a été suivi par une dizaine de participants.

Agnès Feltkamp ■

6.5 Webinar: Hoe vind ik rechtstreekse klanten in 5 stappen, door Tess Whitty / Webinaire : Comment trouver des clients directs en 5 étapes ? par Tess Whitty

Le jeudi 6 décembre 2018, la CBTI a organisé un webinaire destiné à aider les traducteurs et interprètes à trouver des clients directs. La présentation a été donnée par Tess Whitty, experte en marketing, dont la renommée n'est plus à faire. Tess est la propriétaire du site www.marketingtipsfortranslators.com et l'auteure de plusieurs livres sur le marketing à destination des traducteurs. Le webinaire comportait une séance de

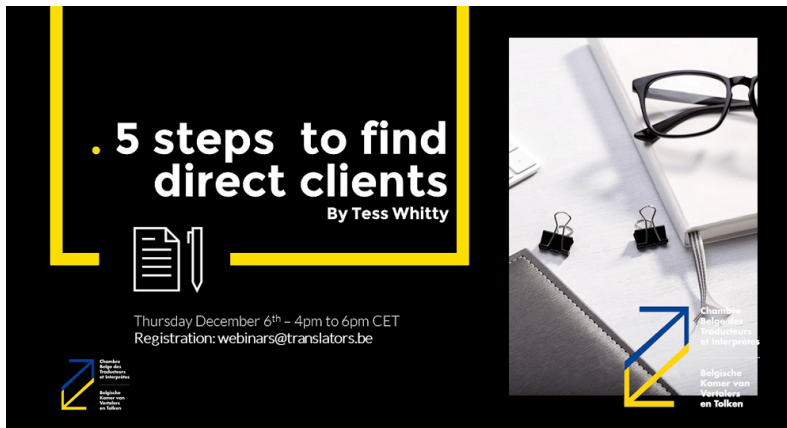
questions-réponses et un enregistrement a été mis à la disposition de tous les participants. Avec une petite cinquantaine de participants, ce premier webinaire a été une belle réussite. Aucun problème technique n'a été déploré et tous les retours ont été positifs. La vidéo promotionnelle diffusée en amont sur les réseaux sociaux a été vue plus de 18 000 fois.

Op donderdag 6 december 2018 organiseerde de BKVT een webinar om vertalers en tolken te helpen rechtstreekse klanten te vinden. De presentatie werd gegeven door Tess Whitty, een bekende marketingexpert. Tess is eigenaar van de site www.marketingtipsfortranslators.com en auteur van meerdere boeken over

marketing voor vertalers. Het webinar omvatte een vraag-en-antwoordsessie en alle deelnemers kregen nadien toegang tot een opname. Dit eerste webinar was een succes, met een kleine vijftig deelnemers. Er waren geen technische problemen en alle feedback was positief. De promovideo die vooraf op de sociale netwerken werd verspreid, werd meer dan 18 000 keer bekeken.

Guillaume Deneufbourg
(Vertaling: Katleen De Bruyn) ■





6.6 Nadenken over vertalen in een juridische context / Réflexions sur la traduction juridique

L'arrêté royal du 30 mars 2018 relatif aux formations juridiques visées à l'article 25 de la loi du 10 avril 2014 et visées à l'article 991octies, 2°, du Code judiciaire fixe les conditions auxquelles la formation juridique d'un traducteur, interprète ou traducteur-interprète juré doit répondre pour permettre l'inscription au registre national des traducteurs, des interprètes et des traducteurs-interprètes jurés établi par l'article 22 de la loi du 10 avril 2014.

La formation en connaissances juridiques doit comprendre au moins les modules suivants :

1. Vue d'ensemble du système juridique belge, organisation judiciaire, sources du droit, acteurs judiciaires (4 heures) ;
2. Droit de procédure pénale, droit de procédure civile, notions de droit pénal et civil, frais de justice et tarification (6 heures) ;
3. Terminologie juridique (6 heures) ;
4. Rôle du traducteur et de l'interprète dans les procédures judiciaires et application des différentes techniques de traduction et d'interprétation dans les procédures pénales et civiles ; fonctionnement du registre national des traducteurs et des interprètes (6 heures) ;

5. Déontologie, droits et devoirs ; attitude de l'interprète (4 heures) ;

et doit se clôturer par un test d'évaluation. Les participants doivent suivre 80 % des heures de cours au minimum.

L'organisateur de la formation peut néanmoins accorder des dispenses pour les modules 1 et/ou 2. Le test d'évaluation reste obligatoire. En outre, le ministre de la Justice peut dispenser partiellement ou totalement les titulaires d'un diplôme délivré par une institution d'enseignement reconnue pour une formation dont le programme de formation contient tout ou partie des modules.

Ce programme imposé est très similaire à celui d'Interact.J, la formation intensive en interprétation en milieu judiciaire organisée il y a quelques années par LinguaJuris. Cette association de fait visant à promouvoir la qualité des prestations des traducteurs et interprètes intervenant dans le contexte juridique belge regroupait sept Universités et Hautes Écoles, sous la direction de la Chambre belge des traducteurs et interprètes.

La publication de l'arrêté royal sur la formation était le signal qu'il fallait reprendre la formation Interact.J, qui avait fait ses preuves, en l'adaptant aux nouvelles exigences. Nous regrettons que

les anciens partenaires de LinguaJuris se soient désintéressés du projet pour créer leur propre formation. Ainsi la CBTI a-t-elle pris la décision de mener à bien seule Interact.J nouvelle formule. La structure de la formation est fixée. Nous cherchons à présent quelqu'un pour prendre en main la coordination des cours et trouver les quelques formateurs francophones manquants (côté néerlandais et allemand, nous disposons de tous les formateurs requis). Nous favorisons la formule webinaire, mais des formations sur place sont également envisagées. Les webinaires devraient surtout intéresser les traducteurs et interprètes jurés déjà en place, réduisant ainsi le temps perdu en déplacements. Seuls les tests nécessiteront la présence physique des candidats.

Avant de pouvoir débiter les cours, il faudra que le ministre délivre une attestation confirmant que la formation satisfait aux conditions fixées. Il faudra lui soumettre à cette fin :

- le programme intégral divisé en modules, avec indication du nombre d'heures par module ;

Het koninklijk besluit van 30 maart 2018 betreffende de juridische opleiding zoals bedoeld in artikel 25 van de wet van 10 april 2014 en in artikel 991octies, 2°, van het Gerechtelijk Wetboek legt de voorwaarden vast waaraan de juridische opleiding van een vertaler, tolk of vertaler-tolk moet voldoen om de inschrijving in het nationaal register van beëdigd vertalers, tolken en vertalers-tolken mogelijk te maken, dat is opgesteld door artikel 22 van de wet van 10 april 2014.

De opleiding juridische kennis moet bestaan uit minstens de volgende modules:

1. Overzicht van het Belgisch rechtsstelsel, de gerechtelijke organisatie, de rechtsbronnen, de gerechtelijke actoren (4 uur);
2. Strafvorderingsrecht, recht van burgerlijke rechtsvordering,

- la documentation destinée aux participants, comme les manuels, les cours ou les syllabi ;
- la liste des formateurs, avec leur CV ;
- un modèle du test à présenter.

Sauf changements substantiels apportés au programme de la formation ou à la qualité des formateurs, l'attestation vaudra pour une période de cinq ans, après quoi il faudra soumettre une nouvelle demande.

Dispositions transitoires

Les établissements qui organisaient des formations avant l'entrée en vigueur de cet arrêté peuvent introduire une demande d'évaluation distincte pour les formations antérieures. Le ministre ou le fonctionnaire délégué par lui confirmera, le cas échéant, que la formation dans son ensemble ou certains de ses modules satisfont aux conditions fixées à l'article 2. Dans ce cas, les candidats seront dispensés de suivre cette formation ou ces parties de la formation.

begrippen van strafrecht en burgerlijk recht, gerechtskosten en tarieven (6 uur);

3. Juridische terminologie (6 uur) ;
4. Rol van de vertaler en van de tolk in de gerechtelijke procedures overeenkomstig de verschillende technieken van vertaal- en tolkwerk in de strafrechtelijke en burgerlijke procedures, werking van het nationaal register van vertalers en tolken (6 uur);
5. Deontologie, rechten en plichten; attitude van de tolk (4 uur);

en moet worden afgesloten met een evaluatietest. De deelnemers moeten minstens 80% van de cursussen volgen.

De organisator van de opleiding kan evenwel vrijstellingen verstrekken voor het volgen van modules 1 en/of 2. De evaluatietest blijft verplicht. Bovendien kan de minister van Justitie de houders van een

diploma dat is uitgereikt door een instelling die erkend is voor een opleiding waarvan het opleidingsprogramma bepaalde of alle modules bevat, gedeeltelijk of volledig vrijstellen.

Dit opgelegde programma valt grotendeels samen met dat van de intensieve opleiding Gerechtstolk van Interact.J die enkele jaren geleden werd georganiseerd door Linguajuris. In deze feitelijke vereniging, die tot doel heeft de kwaliteit van de prestaties van de vertalers en tolken die optreden in de Belgische context te verbeteren, zaten zeven universiteiten en hogescholen onder de leiding van de Belgische Kamer van Vertalers en Tolken.

De publicatie van het koninklijk besluit over de opleiding was het signaal om de opleiding Interact.J, die haar sporen reeds had verdiend, over te nemen door ze aan te passen aan de nieuwe vereisten. Wij betreuren dat de vroegere partners van Linguajuris hun belangstelling voor het project verloren hebben en hun eigen opleiding gerealiseerd hebben. Naar aanleiding daarvan heeft de BKVT beslist alleen Interact.J in een nieuwe formule uit te voeren. De structuur van de opleiding ligt vast. Wij zoeken momenteel iemand om de coördinatie van de cursussen op zich te nemen en de paar ontbrekende Franstalige docenten te vinden (aan Nederlandstalige en Duitstalige kant beschikken wij over alle vereiste docenten). Wij geven de voorkeur aan de webinarformule, maar denken ook na over opleidingen ter plaatse. De webinars moeten vooral tegemoet komen aan de noden van de reeds gevestigde beëdigd vertalers en tolken, zodat ze minder tijd verliezen met verplaatsingen. Alleen voor

de tests is de fysieke aanwezigheid van de kandidaten noodzakelijk.

Alvorens met de cursussen te kunnen beginnen, moet de minister een attest afgeven waaruit blijkt dat de opleiding voldoet aan de vastgestelde voorwaarden. Daartoe moeten hem de volgende zaken worden overhandigd:

- het volledige programma, onderverdeeld in modules, met vermelding van het aantal uren per module;
- de documentatie die bestemd is voor de deelnemers, zoals handboeken, cursussen of syllabi;
- de lijst van docenten met hun cv;
- een model van de af te leggen test.

Behoudens wezenlijke veranderingen die aan het programma van de opleiding of aan de kwaliteit van de docenten worden aangebracht, wordt het attest afgegeven voor een termijn van vijf jaar, waarna er een nieuw aanvraag voor een attest moet worden ingediend.

Overgangsbepalingen

De instellingen die reeds opleidingen organiseren voordat dit besluit in werking treedt, kunnen een afzonderlijke evaluatieaanvraag indienen voor de eerdere opleidingen.

De minister of de door hem afgevaardigde ambtenaar zal in voorkomend geval bevestigen dat de opleiding in haar geheel of bepaalde van de modules daarvan voldoen aan de in artikel 2 bepaalde voorwaarden. In dat geval zijn de kandidaten vrijgesteld van het volgen van deze opleiding of delen ervan.

Liens / Links

http://www.ejustice.just.fgov.be/cgi/article_body.pl?language=fr&caller=sum-mary&pub_date=18-04-27&numac=2018030809

http://www.linguajuris.org/interact_fr.html

http://www.linguajuris.org/interact_nl.html



Interact.J (nouvelle formule/nieuwe formule – 32 heures/uren)

	Nombre d'heures Aantal lesuren
<p><i>Vue d'ensemble du système judiciaire, politique et administratif belge / Algemeen overzicht van het Belgische rechtssysteem en van het politieke en administratieve stelsel</i></p> <ul style="list-style-type: none"> • <i>Organisation des rouages de l'État et de la justice belges / Organisatie van het raderwerk van de Staat en van Justitie in België</i> • <i>Sources du droit / De bronnen van het recht</i> • <i>Acteurs judiciaires / De justitiële actoren</i> 	6 h/u
<p><i>Droit / Recht</i></p> <ul style="list-style-type: none"> • <i>Droit de procédure pénale / Strafprocesrecht</i> • <i>Droit de procédure civile / Burgerlijk procesrecht</i> 	6 h/u
<i>Frais de justice et tarification / Gerechtskosten en tarifiering</i>	1 h/u
<i>Terminologie juridique / Juridische terminologie</i>	6 h/u
<p><i>Déontologie / Deontologie</i></p> <ul style="list-style-type: none"> • <i>Droits et devoirs / Rechten en plichten</i> • <i>Attitude de l'interprète / Attitude van de tolk</i> • <i>Rôle du traducteur, interprète et traducteur-interprète dans les procédures pénales et civiles / De rol van de vertaler, de tolk en de vertaler-tolk in strafrechtelijke en burgerrechtelijke procedures</i> 	3 h/u
<p><i>Aspects pratiques / Praktische aspecten</i></p> <ul style="list-style-type: none"> • <i>Techniques en interprétation / Tolktechnieken</i> • <i>Utilisation de logiciels d'écoute téléphonique / Het gebruik van de telefoontprogramma's</i> • <i>Les différents types d'intervention (police, juge d'instruction, séance au tribunal, chambre des mises en accusation...) / De verschillende interventietypes (politie, onderzoeksrechter, zitting op de rechtbank, kamer van inbeschuldigingstelling...)</i> • <i>Typologie des textes et exercices oraux : analyse de procès-verbaux, jugements... / Typologie van de teksten en mondelinge oefeningen: analyse van de processen-verbaal, vonnissen...</i> • <i>Fonctionnement du registre national des T&I / De werking van het nationaal register voor vertalers en tolken</i> 	8 h/u
<i>Examen/Test</i>	2 h/u

Doris Grollman
(Vertaling: Martine De Bruyn) ■

7 VERDEDIGING VAN DE BELANGEN VAN HET BEROEP / DÉFENSE DES INTÉRÊTS DE LA PROFESSION

7.1 Beëdigd vertalers en tolken / Traducteurs et interprètes jurés

Deux mil dix-huit restera sans doute dans les annales comme l'année de l'achèvement formel de la réforme du statut de traducteur et interprète juré.

Tous les arrêtés d'exécution sont publiés, à l'exception de l'Arrêté royal relatif aux formations continues visées à l'article 991quater, 6°/1, du Code judiciaire et l'article 21, 6°/1 de la loi du 10 avril 2014, toujours en projet.

Selon la CBTI, la version actuelle manque de flexibilité et répond davantage aux critères d'un cursus universitaire qu'aux réalités et besoins réels des professionnels. Elle prévoit que chaque formation soit reconnue en bonne et due forme, entraînant ainsi des procédures administratives interminables, probablement à la charge des associations professionnelles. Ces procédures seront presque impossibles à appliquer par ceux qui voudront faire valoir leur participation à une formation à l'étranger, pourtant tellement utile pour suivre ce qui se passe

ailleurs. Il est également difficile de faire reconnaître une formation pointue dans un domaine non juridique mais indispensable, telle que la participation à un congrès de médecine pour celui qui traduit souvent des rapports d'expertise médicaux. Le travail de persuasion est loin d'être achevé.

Ont vu le jour en 2018 :

- Le 30 mars 2018 : *Arrêté royal relatif aux formations juridiques visées à l'article 25 de la loi du 10 avril 2014 et visées à l'article 991octies, 2°, du Code judiciaire*

http://www.ejustice.just.fgov.be/cgi/article_body.pl?language=fr&caller=summ ary&pub_date=18-04-27&numac=2018030809

Cet arrêté fixe les conditions que la formation juridique d'un traducteur, interprète ou traducteur-interprète juré doit remplir pour obtenir son inscription au registre national des traducteurs, interprètes et traducteurs-

interprètes jurés établi par l'article 22 de la loi du 10 avril 2014 sur l'établissement d'un registre national. Cet arrêté est traité sous l'intitulé « formations ».

- Le 15 juin 2018. — **Arrêté ministériel accordant délégation de pouvoir en matière de registre national des experts judiciaires, des traducteurs, interprètes et traducteurs-interprètes jurés à certains agents du Service public fédéral Justice**

[http://www.ejustice.just.fgov.be/eli/arr](http://www.ejustice.just.fgov.be/eli/arrêté/2018/06/15/2018040138/moniteur)

Cet arrêté délègue certains pouvoirs au directeur général de l'organisation judiciaire, à savoir :

- o les décisions visant l'enregistrement et la prolongation de l'enregistrement dans le registre national des traducteurs et interprètes jurés (TIJ) ;
- o les décisions ayant trait à la suspension temporaire d'un TIJ, ou à sa radiation temporaire ou définitive du registre national.

Il lui est donné en outre délégation pour :

- o la collecte de renseignements concernant la moralité des candidats TIJ et leurs aptitudes professionnelles ;
- o la délivrance d'un numéro d'identification, d'une carte de légitimation et d'un cachet officiel pour les traducteurs et traducteurs-interprètes jurés ;
- o l'octroi de la dispense totale ou partielle de suivre la formation « connaissances juridiques » aux titulaires d'un diplôme délivré par un établissement d'enseignement agréé pour une formation dont le programme comporte certains ou l'ensemble des modules.

- 23 SEPTEMBRE 2018. - **Arrêté royal établissant la composition et le fonctionnement de la commission d'agrément compétente pour les**

experts judiciaires, les traducteurs, les interprètes et les traducteurs-interprètes jurés et la contribution aux frais d'inscription

[http://www.ejustice.just.fgov.be/cgi/art](http://www.ejustice.just.fgov.be/cgi/article_body.pl?language=fr&caller=summary&pub_date=18-09-28&numac=2018040681)
[icle_body.pl?language=fr&caller=summary&pub_date=18-09-28&numac=2018040681](http://www.ejustice.just.fgov.be/cgi/article_body.pl?language=fr&caller=summary&pub_date=18-09-28&numac=2018040681)

Cet arrêté règle la composition et le fonctionnement de la commission d'agrément. Celle-ci est composée de deux chambres : une néerlandophone et une francophone. La chambre francophone est également compétente pour examiner les dossiers introduits en allemand. Chaque chambre se compose de cinq membres (quatre membres permanents et un membre non permanent). Les membres permanents appartiennent ou appartenaient à l'ordre judiciaire. Les membres non permanents sont choisis sur la base de leur connaissance approfondie de la traduction ou de l'interprétation et inscrits sur une liste. Il leur est alloué un jeton de présence de 75 euros (frais de déplacement inclus). L'arrêté fixe en outre la contribution aux frais d'inscription et de réinscription au registre national à 90 euros, indexés.

- Le 25 septembre 2018. - **Circulaire 131/5 relative à l'indexation des montants pouvant être imputés par les personnes requises par les autorités judiciaires afin de prester un service générant des frais de justice en matière pénale**

[http://www.etaamb.be/fr/circulaire-du-](http://www.etaamb.be/fr/circulaire-du-25-septembre-2018_n2018014074.html)
[25-septembre-](http://www.etaamb.be/fr/circulaire-du-25-septembre-2018_n2018014074.html)
[2018_n2018014074.html](http://www.etaamb.be/fr/circulaire-du-25-septembre-2018_n2018014074.html)

« L'augmentation se chiffre à 2,54 % – les nouveaux tarifs des traducteurs et interprètes sont également indexés comme ils sont plus récents que le saut d'index et donc pas soumis à celui-ci. L'augmentation se chiffre à 1,9 %. Cette indexation produit ses effets à partir du 1^{er} janvier 2018 parce que l'art. 149 du Règlement général le stipule ainsi. »

Cette indexation, la première depuis 2012, nous tenait fort à cœur et nous l'avions réclamée haut et fort :

- via l'Avis 773-2017 du Conseil supérieur des indépendants et des PME (CSIPME) ;
- en faisant, le 1^{er} mars 2018, appel au médiateur fédéral/nationale ombudsman pour non-application de l'indexation des prestations des traducteurs/interprètes jurés en vertu de l'art. 148 du Règlement général sur les frais de justice en matière répressive (réception confirmée, mais sans réponse) ;
- en adressant, le 11 juillet 2018, une lettre au Premier ministre et aux ministres de la Justice, du Budget et des Finances en vue du conclave budgétaire et à la suite d'un article paru le 10 juillet dans la presse francophone, intitulé « Nos salaires ont augmenté de 3,9 % sur la période 2017-2018 par rapport à l'année précédente ». Pour ne citer que la partie essentielle : « Le manque d'intérêt manifeste du gouvernement belge pour la misère financière des traducteurs et interprètes jurés face à des exigences de plus en plus contraignantes en termes de temps et d'argent – sans la moindre contrepartie – fait craindre à juste titre que la Justice belge se voie à brève échéance privée de professionnels capables de contribuer à la sauvegarde des droits des justiciables pourtant garantis par la loi. Nous osons espérer que le prochain conclave budgétaire prendra en compte ces arguments irréfutables. » (réception confirmée, mais sans réponse – rappel envoyé le 18 septembre).

Vouloir ramener l'indexation, pour les traducteurs et interprètes jurés, de

2,54 % à 1,9 % parce que les honoraires sont plus récents que le saut d'index, est en soi logique. Mais quand on songe aux tarifs miséreux, surtout pour les traducteurs, il y a de quoi grincer des dents.

- 12 OCTOBRE 2018. – *Appel à candidatures en vue d'établir une liste de membres non permanents pour la chambre francophone de la commission d'agrément compétente pour les traducteurs, les interprètes et les traducteurs-interprètes jurés*

http://www.etaamb.be/fr/liste_n20180_14048.html

Conditions de participation : pouvoir démontrer une connaissance approfondie de la traduction et/ou de l'interprétation dans une des 19 familles et sous-familles linguistiques précisées dans l'appel.

Des membres de la CBTI ont répondu à cet appel ; ils n'ont pas encore obtenu de réponse.

Toutes ces publications ont été communiquées aux membres via Workplace dans le groupe « Sworns Translators ». Ce groupe compte 308 membres mais force est de constater qu'un cinquième seulement suit régulièrement ces communications. Peu profitent de la possibilité de consulter ces textes et les nombreux autres documents utiles, directement disponibles en cliquant sur l'onglet « fichiers ».

La CBTI se réjouit de l'abolition de l'amende de 50 à 500 euros initialement prévue en cas d'indisponibilité injustifiée. Elle apprend également avec satisfaction que les traducteurs et interprètes jurés recevront bien un numéro d'identification et une carte de légitimation, ainsi qu'un cachet officiel, pour les seuls traducteurs. Ces revendications faisaient également l'objet de l'Avis 773-2017 du Conseil supérieur des indépendants et des PME (CSIPME) sur les principes à appliquer aux prestations des traducteurs-interprètes jurés. Nous nous félicitons de notre adhésion à cette institution.

2018 staat geboekstaafd als het jaar waarin de hervorming van het statuut van beëdigd vertaler en tolk een feit werd.

Met uitzondering van het *Koninklijk Besluit betreffende de permanente vorming in toepassing van artikel 991quater, 6°/1, van het Gerechtelijk Wetboek en artikel 21, 6°/1 van de wet van 10 april 2014*, dat nog steeds in de ontwerpfase zit, werden alle uitvoeringsbesluiten gepubliceerd.

De BKVT is van mening dat de huidige versie van dit KB niet flexibel genoeg is en eerder beantwoordt aan de criteria van een universitaire cursus dan aan de realiteit en de reële behoeften van de beroepsbeoefenaars. Het voorziet immers dat elke vorming formeel wordt erkend, wat zal leiden tot een eindeloze administratieve rompslomp, wellicht voor rekening van de beroepsverenigingen. De procedures voor de erkenning van een vorming waaraan men deelneemt in het buitenland zijn buitengewoon lastig. Dergelijke opleidingen zijn nochtans onmisbaar om op de hoogte te blijven van de ontwikkelingen in andere talen en landen. Specifieke niet-juridisch getinte opleidingen laten erkennen wordt moeilijk hoewel ze broodnodig zijn. Denk maar aan een medisch congres voor vertalers van medische expertiseverslagen. Hier zal dus nog heel wat overredingskracht voor vereist zijn.

Publicaties van 2018:

- 30 MAART 2018. - *Koninklijk besluit betreffende de juridische opleiding zoals bedoeld in artikel 25 van de wet van 10 april 2014 en in artikel 991octies, 2°, van het Gerechtelijk Wetboek*

http://www.ejustice.just.fgov.be/cgi/article_body.pl?language=nl&caller=summary&pub_date=18-04-27&numac=2018030809

Dit Koninklijk Besluit bepaalt de voorwaarden voor de juridische opleiding van vertalers, tolken of vertalers-tolken voor hun inschrijving in het nationale register van beëdigd vertalers, tolken of vertalers-tolken in

toepassing van artikel 22 van de wet van 10 april 2014 met het oog op de oprichting van een nationaal register. Onder het kopje 'opleidingen' komen we terug op dit Besluit.

- 15 JUNI 2018. — *Ministerieel besluit houdende overdracht van bevoegdheid inzake het nationaal register voor gerechtsdeskundigen, beëdigd vertalers, tolken en vertalers-tolken aan bepaalde ambtenaren van de Federale Overheidsdienst Justitie*

http://www.ejustice.just.fgov.be/cgi/article_body.pl?language=nl&caller=summary&pub_date=18-06-29&numac=2018040138

Dit Besluit draagt bepaalde bevoegdheden over aan de directeur-generaal van de Rechterlijke Organisatie, namelijk:

- o de beslissingen tot opname en verlenging van de opname in het nationaal register voor beëdigd vertalers, tolken en vertalers-tolken (BVT);
- o de beslissingen inzake schorsing van een BVT, inzake tijdelijke schrapping van diens naam uit het nationaal register en inzake de verlenging van de tijdelijke schrapping.
- o Bovendien krijgt hij de volgende bevoegdheden:
- o het inwinnen van inlichtingen omtrent de moraliteit van de kandidaat-BVT en hun beroepsbekwaamheid;
- o het uitreiken van een identificatienummer, een legitimatiekaart en een officiële stempel aan de beëdigd vertalers, tolken en vertalers-tolken;
- o het verlenen van gehele of gedeeltelijke vrijstelling voor het volgen van de opleiding 'juridische kennis' aan de houders van een diploma, afgeleverd door een erkende onderwijsinstelling voor een opleiding waarvan het programma bepaalde of alle modules bevat.

- 23 SEPTEMBER 2018. - *Koninklijk besluit tot vaststelling van de samenstelling en de werking van de aanvaardingscommissie bevoegd voor de gerechtsdeskundigen en voor beëdigd vertalers, tolken en vertalers-tolken en van de bijdrage in de kosten tot opname*

http://www.ejustice.just.fgov.be/cgi/article_body.pl?language=nl&caller=summary&pubdate=18-09-28&numac=2018040681

Dit besluit regelt de samenstelling en de werking van de aanvaardingscommissie. Deze laatste is samengesteld uit twee kamers: een Nederlandstalige en een Franstalige. De Franstalige Kamer is eveneens bevoegd voor de behandeling van de dossiers die werden ingediend in het Duits. Elke kamer bestaat uit vijf leden, vier permanente leden en een niet-permanent lid. De permanente leden van de commissie zijn of waren lid van de rechterlijke organisatie. De niet-permanente leden worden gekozen omwille van een specifieke deskundigheid inzake het vertalen of tolken en worden opgenomen in een lijst. Voor elke zitting krijgt een niet-permanent lid een presentiegeld van 75 euro (verplaatsingskosten inbegrepen). Het Besluit bepaalt bovendien dat de bijdrage in de kosten voor de opname en de verlenging van de opname in het nationaal register 90 euro bedraagt en jaarlijks wordt aangepast aan de index.

- 25 SEPTEMBER 2018. - *Omzendbrief 131/5 over de indexering van de bedragen die mogen worden aangerekend door de personen die door de gerechtelijke overheden worden gevorderd voor het uitvoeren van een opdracht in een dienstverlenende rol die gerechtskosten in strafzaken genereert*

http://www.ejustice.just.fgov.be/cgi/article_body.pl?language=nl&caller=summary&pubdate=18-10-04&numac=2018014074

'De verhoging bedraagt 2,54 % - de nieuwe tarieven van de vertalers en

tolken worden geïndexeerd, maar omdat ze recenter zijn dan de indexsprong, zijn ze er niet aan onderworpen. De verhoging is 1,9%. Deze indexering werkt terug tot 1 januari 2018 aangezien die wordt voorgeschreven door art. 149 van het Algemeen Reglement.'

Deze eerste indexering sinds 2012 lag ons nauw aan het hart en wij hebben werkelijk alle registers opengetrokken:

- o via het advies 773-2017 van de Hoge Raad voor de Zelfstandigen en de KMO (HRZKMO)
- o op 1 maart 2018 deden we een beroep op de nationale ombudsman wegens het niet toepassen van de indexering van de prestaties van de beëdigd vertalers en tolken in toepassing van art. 148 van het algemeen reglement op de gerechtskosten in strafzaken (ontvangst bevestigd maar geen antwoord)
- o op 11 juli 2018 hebben we een brief gericht aan de eerste minister en de ministers van Justitie, Begroting en Financiën met het oog op het begrotingsconclaf en ten gevolge van een artikel dat op 10 juli onder de titel 'Nos salaires ont augmenté de 3,9 % sur la période 2017-2018 par rapport à l'année précédente' (Onze lonen zijn in de periode 2017-2018 met 3,9% gestegen ten opzichte van het jaar voordien) is verschenen in de Franstalige pers. De kern van ons betoog luidde: "Door het onmiskkenbare gebrek aan belangstelling vanwege de Belgische regering voor de financiële misère van de beëdigd vertalers en tolken valt terecht te vrezen dat de Belgische Justitie binnen afzienbare tijd geen bekwame professionals meer zal hebben om mee te werken aan de bescherming van de rechten van de rechtzoekenden, die wettelijk worden gewaarborgd. De beëdigd vertalers en tolken worden immers

geconfronteerd met dwingende eisen in termen van tijd en geld, zonder dat er effectief iets tegenover staat. Wij durven te hopen dat het volgende begrotingsconclaf rekening zal houden met deze onweerlegbare argumenten.” (ontvangst bevestigd maar geen antwoord – herinnering op 18 september)

Het argument dat de indexerings voor de beëdigd vertalers en tolken moest worden gereduceerd van 2,54% naar 1,9%, omwille van het feit dat de honoraria recenter waren dan de indexsprong, is op zich logisch. Maar in het licht van de armzalige tarieven, vooral voor de vertalers, valt deze beslissing moeilijk te verteren.

- 12 OKTOBER 2018. - *Oproep tot kandidaatstelling met het oog op het opstellen van een lijst van niet-permanente leden vertalers, tolken en vertalers-tolken, voor de Nederlandstalige kamer van de aanvaardingscommissie bevoegd voor beëdigd vertalers, tolken en vertalers-tolken*

http://www.etaamb.be/nl/liijst_n2018014048.html

Deelnemingsvoorwaarden: een grondige kennis kunnen voorleggen

van het vertalen en/of het tolken in een van de 19 taalfamilies en -subfamilies, bepaald in de oproep.

Enkele leden van de BKVT zijn ingegaan op deze oproep, maar hebben nog geen antwoord gekregen.

Al deze publicaties werden aan de leden meegedeeld via Workplace, in de groep ‘Sworn Translators’. Die groep telt 308 leden, maar we stellen vast dat slechts een vijfde regelmatig de mededelingen leest. Weinig leden nemen de gelegenheid te baat om die teksten en een schat aan andere nuttige documenten te raadplegen, hoewel het volstaat te klikken op ‘bestanden’.

De BKVT is tevreden dat de boete van 50 à 500 euro voor niet-gemotiveerde onbeschikbaarheid is geschrapt. Bovendien krijgen de beëdigd vertalers en tolken wel degelijk een identificatienummer en een legitimatiekaart en de vertalers daarbovenop nog een officiële stempel. Ook die eis is het gevolg van het advies 773-2017 van de Hoge Raad voor de Zelfstandigen en de KMO (HRZKMO) met betrekking tot de principes die van toepassing zijn voor de prestaties van de beëdigd vertalers/tolken. Wat een geluk dat we lid zijn van deze instelling.

Doris Grollman
(Vertaling: Rita Roggen) ■

7.2 EULITA

L a CBTI est membre de l'Association internationale d'interprètes et de traducteurs juridiques européens EULITA. Cette association sans but lucratif s'est fixé pour objectif de promouvoir une meilleure qualité de la justice en assurant un accès à celle-ci par-delà les langues et les cultures. EULITA vise à réunir, parmi ses membres titulaires, les associations professionnelles qui rassemblent entièrement ou partiellement des interprètes et traducteurs juridiques, actives dans les États membres de l'Union

européenne (33 associations), ainsi que des interprètes et des traducteurs juridiques actifs dans les États membres où des associations de ce type n'ont pas encore été créées (aucun traducteur ou interprète n'a rejoint l'association à ce jour). L'association accueille en outre comme membres associés toutes les institutions intéressées (35, dont trois hors d'Europe) et tous les traducteurs et interprètes qui se sentent concernés par l'amélioration de la qualité de l'interprétation et de la traduction

juridiques (23, dont 13 hors d'Europe). Pour atteindre son objectif, EULITA mène des projets de recherche cofinancés par l'Union européenne et coordonnés par des membres de la KUL. La CBTI n'a jusqu'à présent pas été pressentie pour participer à un quelconque de ces projets.

En 2017, l'événement majeur fut l'assemblée générale, qui s'est tenue le 17 mars à Sofia dans le cadre de la conférence intitulée Conference on « Status and Recognition of Legal Interpreters and Translators Today ».

Le projet de norme internationale ISO/DIS 20 228 « Interprétation judiciaire » est sur le point d'être voté. La CBTI a été invitée à participer au vote, mais ne connaissant pas la dernière version du texte, elle a préféré s'abstenir. Seuls les membres d'un « comité miroir » peuvent avoir connaissance de ce texte. L'IBN ne s'étant pas intéressée à cette norme, il n'y a pas de « comité miroir » belge.

La CBTI avait acheté la version précédente du projet de norme pour pouvoir en

prendre connaissance (il est interdit de consulter ce type de texte avant d'en avoir officiellement acquis un exemplaire). D'après notre appréciation, il n'y a pas de répercussions négatives à craindre. Il est cependant permis de se demander dans quelle mesure il est honnête de prévoir des moyens grandissants pour obtenir une qualité satisfaisante (un but louable), aussi longtemps que la majorité des États (dont la Belgique) ne sera pas prête à en supporter le coût ou n'en sera pas capable.

La prochaine assemblée générale d'EULITA se tiendra le 29 mars 2019 à Luxembourg dans le cadre de la conférence intitulée « L'impact des interprètes sur les décisions judiciaires au sein des juridictions nationales et internationales » organisée conjointement par ALTI, notre association sœur luxembourgeoise.

<https://eulita.eu/wp/fr/limpact-des-interpretes-sur-les-decisions-judiciaires-au-sein-des-juridictions-nationales-et-internationales/>

De BKVT is lid van EULITA, de internationale vzw van Europese juridisch vertalers en tolken. Deze vereniging streeft ernaar een betere kwaliteit van justitie te bevorderen door de toegang tot justitie over talen en culturen heen te verzekeren. Het doel van EULITA is om twee soorten leden samen te brengen: enerzijds de beroepsverenigingen van juridisch vertalers en tolken die actief zijn in de lidstaten van de Europese Unie (33 verenigingen) en anderzijds juridisch vertalers en tolken die actief zijn in lidstaten waar dergelijke verenigingen nog niet bestaan (tot nu toe heeft geen enkele vertaler of tolk zich bij de vereniging aangesloten). Daarnaast staat de vereniging open voor alle geïnteresseerde instellingen (35, waarvan 3 buiten Europa) en alle vertalers en tolken die begaan zijn met de verbetering van de kwaliteit van juridisch tolken en vertalen (23, van wie 13 buiten Europa). Om haar doelstelling te behalen, zet EULITA onderzoeksprojecten op die gefinancierd worden door de Europese Unie en gecoördineerd worden

door leden van de KUL. Tot nu toe beschouwde men de BKVT niet als eventuele partner van een van deze projecten.

Het belangrijkste gebeuren van 2018 was de algemene vergadering van 17 maart in Sofia, in het kader van de conferentie "Status and Recognition of Legal Interpreters and Translators Today".

Het ontwerp voor de internationale norm ISO/DIS 20228 "Interprétation judiciaire" ligt klaar om gestemd te worden. De BKVT werd uitgenodigd om aan de stemming deel te nemen, maar aangezien de laatste versie ons niet bekend was, hebben we ons onthouden. Het zijn immers alleen de leden van een "spiegelcomité" die de inhoud hiervan kennen. Het NBN toonde geen interesse voor deze norm, dus was er geen Belgisch "spiegelcomité".

De BKVT had de voorgaande ontwerpnorm gekocht om hem te kunnen raadplegen (het is verboden dit soort teksten te lezen voordat men er een geldig exemplaar van

heeft gekocht). Volgens ons vallen er geen negatieve gevolgen te vrezen. We kunnen ons evenwel de volgende vraag stellen: hoe eerlijk is het om in bijkomende middelen te voorzien om tot een goede kwaliteit te komen (wat op zich een gerechtvaardigd doel is), terwijl de meeste landen (waaronder België) niet bereid of niet in staat zijn om de kosten hiervoor te dragen?

De volgende algemene vergadering van EULITA vindt plaats op 29 maart 2019 in

Luxemburg, in het kader van de conferentie "De impact van tolken op juridische beslissingen in nationale en internationale rechtspraak" die samen met ALTI, onze Luxemburgse zustervereniging, georganiseerd wordt.

Bijkomende informatie vindt u op de website <https://eulita.eu/wp/fr/limpact-des-interpretes-sur-les-decisions-judiciaires-au-sein-des-juridictions-nationales-et-internationales/>

Doris Grollman
(Vertaling: Nicky Wijns) ■

7.3 Samenwerking met interprofessionele federaties / Collaboration avec les fédérations interprofessionnelles

7.3.1 FVB (Federatie Vrije Beroepen)

De BKVT was aanwezig op de 4 raden van Bestuur en 2 algemene vergaderingen van FVB.

Deze organisatie heeft zich samen met Unizo sterk beziggehouden met de GDPR-regels. De BKVT heeft besloten haar leden en organisatie daar zelf voor te bereiden op de invoering daarvan op 25 mei 2018 omdat zij een beroep kan doen op de diensten van Karine Roobrouck, die hier goed van op de hoogte is en de specifieke situatie van vertalers en tolken van binnenuit kent.

Voorts zijn er heel wat initiatieven genomen voor de zorgsector en voor de vrije beroepen als gevolg van nieuwe insolventiewetgeving en het nieuwe ondernemingsrecht. Dit is relevant voor ons omdat beëdigd vertalers en tolken op het eerste gezicht onder de nieuwe definitie van een vrij beroep vallen. Het gevolg zou zijn dat een deel van onze beroepsgroep een vrij beroep zou uitoefenen (en dan nog maar voor een gedeelte van zijn activiteiten!) en hun collega's niet. Daardoor

zouden zij onder andere wetgeving vallen. Dit is onder de aandacht gebracht.

FVB werkt al jaren, samen met zusterverenigingen, aan een nieuwe definitie van het vrije beroep. In de Europese regelgeving werd het onderscheid tussen "handelaar" en "vrij beroep" tenietgedaan en dit werd gehandhaafd in de omzetting in Belgisch recht. De vertegenwoordigers van de gereguleerde vrije beroepen blijven vechten voor een onderscheid. In Duitsland is daarvoor een expliciete lijst opgemaakt (waarin tolken en vertalers ook opgenomen zijn). In België wenst men te werken met een meer open definitie.

Een interessant punt was ook dat de architecten meldden dat hun beroep geen "gereguleerd vrij beroep" meer is. Dit blijkt voort te vloeien uit het feit dat ze de verplichting tot permanente bijscholing uit hun statuut hebben geschrapt.

Er wordt ook gewerkt aan een stappenplan en een handboek voor Interdisciplinaire samenwerking.

In samenwerking met Unizo en Liantis werden subsidies aangevraagd voor een project ter voorkoming van burn-out bij zelfstandigen.

FVB heeft een memorandum uitgeschreven voor de verkiezingen waarop de politici zich bij de volgende regeringsvorming kunnen inspireren.

La CBTI a participé aux quatre réunions du conseil d'administration et aux deux assemblées générales de la FVB.

La FVB a travaillé d'arrache-pied, de concert avec Unizo, sur les règles relatives au RGPD. La CBTI a décidé de se préparer elle-même, et de préparer ses membres, à leur entrée en application, le 25 mai 2018 : l'association peut en effet compter sur les services de Karine Roobrouck, qui maîtrise bien le sujet et connaît la situation des traducteurs et des interprètes de l'intérieur.

De très nombreuses initiatives ont été prises pour le secteur des soins de santé et pour les professions libérales en réaction à la nouvelle législation en matière d'insolvabilité et au nouveau droit de l'entreprise. Cette question nous concerne car, à première vue, les traducteurs et interprètes jurés relèvent de la nouvelle définition de la profession libérale. De ce fait, certains traducteurs et interprètes pourraient exercer une profession libérale (pour une partie de leurs activités seulement), tandis que les autres, non. Ils seraient donc soumis à une autre législation. Ce point a été mis sur la table.

Depuis plusieurs années, la FVB travaille, en collaboration avec des associations sœurs, à une nouvelle définition de la profession libérale. La distinction entre « commerçant » et « profession libérale » a été abolie dans la réglementation européenne, mais elle a été maintenue lors de la transposition en droit belge. Les

FVB organiseert ook netwerkmomenten zoals de start van het werkjaar, nieuwjaar, de dag van het vrije beroep. Deze stonden dit jaar echter voornamelijk in het teken van de zorg en waren minder relevant voor onze sector.

représentants des professions libérales réglementées continuent à se battre pour conserver une distinction. En Allemagne, celle-ci repose sur une liste explicite (qui reprend également les interprètes et les traducteurs). En Belgique, on souhaite parvenir à une définition plus ouverte.

Un autre point intéressant a été l'annonce, par les architectes, selon laquelle leur métier n'est plus une « profession libérale réglementée ». Ce changement semble être dû à la suppression, dans leurs statuts, de l'obligation de formation permanente.

Un autre projet en cours porte sur l'élaboration d'une procédure et d'un manuel pour une Coopération interdisciplinaire.

En collaboration avec Unizo et Liantis, des subsidies ont été demandés pour un projet relatif à la prévention du burn-out chez les indépendants.

La FVB a rédigé un memorandum pour les élections, qui pourrait servir de source d'inspiration pour les politiciens lors de la formation du prochain gouvernement.

La FVB organise également des rencontres de réseautage, notamment à la rentrée de septembre et au Nouvel An, ou encore lors de la journée des professions libérales (*dag van het vrije beroep*). Cette année, ces événements étaient principalement placés sous le signe des soins de santé, et donc moins intéressants pour notre secteur.

Agnès Feltkamp en Els Govaerts
(Traduction : Ludovic Pierard) ■

Deux mil dix-huit aura été l'année du renouveau tant attendu pour l'UNPLIB. Après plusieurs années de chaos, des changements importants ont enfin pu être votés pour débloquent la situation.

Tout d'abord, un nouveau président a été élu le 24 avril en la personne de Bernard Jacquemin, qui sera entouré de Michel Devriese, nouveau secrétaire général, et de Vincent Delvaux, nouveau trésorier. Les vice-présidents sont Jean-Marie Conter, qui représente Izeo, et Philippe Six, pour Professionslibérales.be.

La première mission du bureau fraîchement élu fut de remettre de l'ordre sur le plan administratif.

De nouveaux statuts ont donc été approuvés par l'assemblée générale du 18 juin et le conseil d'administration a été remanié. L'UCM ne dispose plus d'une majorité de blocage. Le siège social a été déplacé et les publications au *Moniteur belge* ont été mises à jour.

Sur le plan financier, l'UNPLIB a décidé d'accorder une réduction de 50 % sur les cotisations 2018 des membres qui s'étaient acquittés de leur redevance en 2017. Notons également que les membres du

bureau percevront désormais une indemnité pour le travail accompli, cette décision s'inscrivant dans une volonté de professionnalisation de l'association.

Enfin, l'UNPLIB a été rejointe par l'association belge des podologues, ainsi que par deux interprofessionnelles : Izeo (pour Partena) et Professionslibérales.be (pour l'UCM).

Projets pour l'année 2019 :

- Publication d'un cahier de revendications en vue des élections du mois de mai ;
- Développement de la nouvelle mouture du site Internet (www.unplib.be) ;
- Création d'une commission permanente pour le pilier technique, dont fait partie la CBTI ;
- Organisation d'un colloque sur l'insolvabilité en octobre 2019 ;
- Adhésion de nouvelles associations. Les discussions avec les représentants des sages-femmes (UPSFB et AFSFC) sont bien avancées et devraient aboutir début 2019.

Espérons que la dynamique retrouvée se poursuive en 2019 !

2018 was het jaar van de langverwachte vernieuwing bij UNPLIB.

Na een aantal chaotische jaren was het eindelijk weer mogelijk om voor belangrijke veranderingen te stemmen. Zo kunnen we weer vooruit.

Eerst en vooral werd op 24 april een nieuwe voorzitter verkozen, Bernard Jacquemin. Hij wordt bijgestaan door Michel Devriese, de nieuwe secretaris-generaal, en door Vincent Delvaux, de nieuwe penningmeester. De vicevoorzitters zijn Jean-Marie Conter, vertegenwoordiger van Izeo, en Philippe Six voor Professionslibérales.be.

De eerste opdracht van het nieuwverkozen bestuur bestond erin orde op zaken te stellen in de administratie.

Op 18 juni heeft de algemene vergadering nieuwe statuten goedgekeurd. De raad van bestuur is gewijzigd. Voortaan beschikt de Franstalige werkgeversorganisatie UCM niet meer over een blokkerende meerderheid. De maatschappelijke zetel is verhuisd en de publicaties in het Belgisch Staatsblad zijn bijgewerkt.

Op financieel gebied heeft UNPLIB beslist om een korting van 50 % toe te kennen op de lidgelden voor 2018 van leden die hun bijdrage voor 2017 betaald hadden. We benadrukken eveneens dat de bestuursleden voortaan een vergoeding zullen ontvangen voor geleverd werk, een beslissing die aansluit bij de wens om de vereniging te professionaliseren.

Tot slot is de Belgische vereniging der podologen tot UNPLIB toegetreden, evenals twee interprofessionele verenigingen, te

weten Izeo (voor Partena) en Professionslibérales.be (voor UCM).

Projecten voor 2019:

- Publicatie van een eisenmemorandum in de aanloop naar de verkiezingen van mei;
- Ontwikkeling van de nieuwe versie van de website (www.unplib.be);
- Oprichting van een permanente commissie voor de technische pijler, waarvan de BKVT deeluitmaakt;

- Organisatie van een conferentie over insolventie in oktober 2019;
- Toetreding van nieuwe verenigingen. De gesprekken met de vertegenwoordigers van de vroedvrouwen (UPSFB en AFSFC) zijn goed gevorderd en moeten begin 2019 tot een resultaat leiden.

Wij hopen dat de teruggekeerde dynamiek in 2019 wordt voortgezet.

Ludovic Pierard
(Vertaling: Marc Melis) ■

7.3.3 Hoge Raad voor de Zelfstandigen en de KMO / Conseil supérieur des Indépendants et des PME

Dit jaar is de sectorcommissie 15 van de Hoge Raad, waarin wij zetelen, niet geraadpleegd voor advies. De Hoge Raad heeft slechts een informatieve bijeenkomst georganiseerd betreffende fiscale controles. Ondergetekenden hebben die niet kunnen bijwonen. Andere vertegenwoordigers van de BKVT hebben zich niet aangeboden.

Cette année, le comité sectoriel 15 (où nous siégeons) du Conseil supérieur n'a pas été convoqué pour avis. Le Conseil supérieur n'a organisé qu'une activité informative, laquelle concernait les contrôles fiscaux. Les signataires n'ont pas pu y assister. Aucun autre représentant de la CBTI ne les a remplacés.

Agnès Feltkamp,
Ludovic Pierard ■

7.4 Relaties met de universiteiten / Relations avec les universités

Notre association a beaucoup à offrir aux étudiants : adhésion gratuite, accès à Workplace, conseils et formations, etc. En plus d'une communication active sur les réseaux sociaux, la présence dans les écoles est un vecteur d'information efficace. Rencontrer les étudiants permet d'apprendre à connaître nos futurs collègues, de les mettre au fait des réalités du marché et de répondre à leurs nombreuses questions. Cette année, la CBTI a eu l'opportunité de participer à des bourses à l'emploi. Ces événements sont aussi l'occasion de nouer des contacts étroits avec les autres acteurs du marché (employeurs, organismes pour

indépendants, organisations internationales, etc.). Des rencontres plus informelles ont également été organisées avec les étudiants d'universités belges, qui peuvent accéder à certains groupes de la plateforme Workplace. Par ailleurs, lors de nos assemblées générales notamment, la compréhension et la communication en deux langues sont rendues possibles grâce à des étudiants en master interprétation. Enfin, le prix du Meilleur mémoire de master, et l'événement du Nouvel An consacré à son attribution, sont une excellente occasion de resserrer les liens entre les milieux académique et professionnel.

Onze vereniging heeft studenten heel wat te bieden: gratis lidmaatschap, toegang tot Workplace, advies en opleidingen. Naast actieve communicatie op sociale media is onze aanwezigheid in de universiteiten een efficiënte manier om studenten over deze voordelen te informeren. Tijdens die ontmoetingen leren we onze toekomstige collega's kennen, kunnen we hun vertellen over de realiteit op het terrein en hen vele vragen beantwoorden. Dit jaar had de BKVT de gelegenheid om deel te nemen aan jobbeurzen, evenementen die eveneens de kans bieden om contacten te leggen met andere spelers op de markt (werkgevers,

zelfstandigenorganisaties, internationale organisaties, ...). Daarnaast waren er eerder informele ontmoetingen met studenten van Belgische universiteiten die toegang hebben tot bepaalde groepen op het Workplace-platform. Het is bovendien dankzij de masterstudenten tolken dat we elkaar tijdens onze algemene vergaderingen goed begrijpen, in beide talen. Tot slot vormt de uitreiking van de prijs voor de Beste Masterproef voor toegepast onderzoek tijdens onze nieuwjaarsreceptie een uitstekende gelegenheid om de banden tussen academische en beroepsmiddens aan te halen.

Camille Collard
(Vertaling: Marc Melis) ■

7.5 Sectorcommissie Leidinggevenden van Taaldiensten en Taalcoördinatoren / Commission sectorielle de responsables et de coordinateurs de services de traduction

Op 13 juni 2013 hebben Marleen Vanistendael (SD Worx) en Ingrid Joosens (Benelux Unie) een sectorcommissie verantwoordelijken van (ver)taaldiensten en taalcoördinatoren opgericht binnen de Belgische Kamer van Vertalers en Tolken om:

- ✓ op de hoogte te blijven van de ontwikkelingen in het vakgebied via onderling overleg en het uitnodigen van sprekers;
- ✓ good practices uit te wisselen over thema's die het louter vertalen overstijgen.

Het netwerk functioneert tevens als forum over onderwerpen als vertaalpraktijken, benchmarking, machinevertaling enz.

In de voorbije jaren werden de volgende thema's behandeld: vertaalsoftware en

terminologie-extractie, automatische vertaling, managementinfo, translation managementsystemen, ad-hoertools (o.m. Dragon Naturally Speaking), problematiek van dreiging met externalisatie van taaldiensten, perceptie van taaldiensten, samenwerking met externe vertaalbureaus en/of freelance vertalers, masterclasses Revisie en Transediting, terminologiebeheer, kwaliteitsborging voor vertalingen.

In 2018 fungeerde de commissie vooral als ondersteunend netwerk en forum voor overleg tussen de leden over bepaalde problematieken. In november 2018 waren de leden te gast bij een bijzonder interessante inspiratienamiddag in het bedrijf van een van de leden rond het thema "De impact van machinevertaling op het werk van een vertaler".

La Commission sectorielle « Responsables et coordinateurs de services linguistiques/de traduction » a été créée le 13 juin 2013 à l'initiative de Marleen Vanistendael (SD Worx) et d'Ingrid Joosens (Union Benelux). Intégrée à la CBTI, cette commission vise à :

- ✓ rester au fait des évolutions du secteur par le biais de rencontres informelles et d'interventions d'orateurs invités ;
- ✓ échanger les bonnes pratiques sur une série de thématiques qui ne se limitent pas au domaine de la traduction *stricto sensu*.

Ce réseau fait office de plateforme d'échanges sur des sujets aussi variés que les bonnes pratiques en matière de traduction, le *benchmarking* ou la traduction automatique. Il compte aujourd'hui quelque 15 membres issus à la fois du secteur privé et d'institutions publiques.

Les thématiques suivantes ont été abordées ces dernières années : outils d'aide à la traduction et outils d'extraction terminologique, traduction automatique, informations stratégiques (management), systèmes de gestion de projets, outils ergonomiques (dont la reconnaissance vocale), risques liés à l'externalisation des services linguistiques, perception/réception des services linguistiques, externalisation à des sociétés de traduction et/ou des traducteurs indépendants, révisions et transédition (master class), gestion terminologique, assurance qualité.

En 2018, le Comité a principalement servi de réseau de soutien et de forum de discussion entre les membres lorsqu'ils étaient confrontés à l'une ou l'autre question spécifique. En novembre, les membres ont été invités à une après-midi très inspirante sur le thème de « L'impact de la traduction automatique sur le travail du traducteur », organisée par un de leurs collègues.

Marleen Vanistendael, Ingrid Joosens
(Traduction : Guillaume Deneufbourg) ■

7.6 Tolkencommissie / Commission sectorielle Interprètes

Le 21 novembre 2018, à l'initiative de Bert Rohaert et de Max De Brouwer, une Commission sectorielle consacrée spécifiquement aux interprètes a été créée. Cet organe interne a été mis sur pied sur la base d'un règlement élaboré par les interprètes membres de la CBTI et approuvé par le Conseil d'administration. Yves Maenaut en assurera la présidence, Isha Dalaya la vice-présidence et Camille Collard, le secrétariat.

Deux groupes de travail ont par ailleurs été créés, l'un en matière de formation continue (simultanée anglais en langue de retour, prise de notes, etc.), l'autre pour la rédaction d'une page dédiée à l'interprétation, à inclure sur le site Internet de la CBTI début 2019. D'autres

projets pourront être organisés par la suite.

Ouverte à tous les membres, effectifs ou associés, enregistrés comme interprètes (quels que soient les techniques et domaines pratiqués), la CSI est toutefois davantage orientée vers l'interprétation de conférence.

Le groupe de discussion INTERPRETERS, sur Workplace, sert de plateforme de communication à la CSI, mais reste ouvert à tous les membres de la CBTI intéressés par son action. Par ailleurs, une liste de diffusion par courriel a été créée pour les seuls membres de la CSI (inscription possible moyennant l'envoi d'un message vide à <mailto:sympa@translators.be?subject=subscribe%20csi-sct>).

Pour les interprètes de la CBTI, les avantages à adhérer à la CSI sont multiples : participation à l'élaboration d'activités spécifiques, intervention plus directe sur les actions menées par la CBTI en leur faveur, accès rapide et privilégié aux informations, ou encore co-construction de la politique et de l'action de la CBTI en matière d'interprétation.

Op 21 november 2018 werd op initiatief van Bert Rohaert en Max De Brouwer een sectorcommissie opgericht die zich specifiek op tolken zal richten. Deze interne instantie kwam tot stand op basis van het reglement dat door de bij de BKVT aangesloten tolken werd opgesteld en werd goedgekeurd door de raad van bestuur. Yves Maenaut werd verkozen tot voorzitter, Isha Dalaya tot ondervoorzitter en Camille Collard tot secretaris.

Daarnaast werden er twee werkgroepen opgericht, de ene voor voortgezette opleidingen (simultaan Engels als retourtaal, notitietechniek enz.), de andere voor het opstellen van een aan tolken gewijde pagina voor de website van de BKVT. Die tekst wordt begin 2019 op de website gepubliceerd. Daarna volgen er ook nog andere projecten.

De Sectorcommissie tolken (SCT) zal toegankelijk zijn voor alle effectieve of geassocieerde leden, die als tolk geregistreerd staan, ongeacht de gebruikte technieken en vakgebieden. De klemtoon zal echter liggen op het conferentietolken.

La CSI permettra d'enrichir le dialogue et de générer un nouveau dynamisme constructif entre les acteurs du marché de l'interprétation en Belgique. Elle veut devenir au fil du temps le pilier de référence pour les interprètes actifs dans le pays.

De discussiegroep INTERPRETERS op de Workplace van de BKVT zal dienstdoen als communicatieplatform van de SCT, maar blijft toegankelijk voor alle geïnteresseerde leden van de BKVT. Voor de leden van de SCT werd een aparte mailinglijst aangemaakt. (Als u zich op die mails wilt abonneren, stuur dan een lege e-mail naar <mailto:sympa@translators.be?subject=subscribe%20csi-sct>).

Waarom zou u zich inschrijven? Leden van de BKVT die deelnemen aan de SCT kunnen:

- meewerken aan specifieke activiteiten;
- rechtstreeks meedoen aan de acties die door de BKVT worden gevoerd voor de tolken;
- als eerste bevoorrechte toegang hebben tot informatie;
- samen meebouwen aan het beleid en de acties van de BKVT inzake tolken.

De SCT zal de dialoog tussen de verschillende spelers op de Belgische tolkenmarkt verrijken en zorgen voor een nieuwe constructieve dynamiek tussen die actoren. De bedoeling is uiteindelijk de referentie te worden voor alle tolken die in België werkzaam zijn.

Yves Maenaut et Anne-Sophie Staquet
(Vertaling: Hanne Anseeuw) ■

7.7 Handelspraktijken / Pratiques commerciales

De leden kunnen via het e-mailadres handelspraktijken@cbti-bkvt.org meer persoonlijk advies vragen om te weten hoe ze kunnen antwoorden op allerhande vragen van opdrachtgevers, om te weten hoe ze kunnen omgaan met notoire slechte betalende. Op hetzelfde adres kunnen ook ervaringen worden meegedeeld, die dan met respect voor de bescherming van de privésfeer gedeeld kunnen worden met andere collega's.

Dit jaar werden er adviezen gevraagd door leden en door mensen van buiten de vereniging. Bij de laatsten gaat het dan vaak om personen die aarzelen om zich te

vestigen, of die als werknemer uitzonderlijk eens een vertaling doen en graag willen weten wat ze als vergoeding kunnen vragen.

De adviezen die aan niet-leden worden verstrekt zijn zeer summier, met de aanmoediging om lid te worden voor een vollediger advies. Ons gratis advies is immers bedoeld voor de leden.

De adviezen aan leden gingen dit jaar over de stappen die genomen kunnen worden om klanten aan te moedigen om te betalen, voordat er gevraagd wordt om arbitrage of een juridische afhandeling.

Les membres peuvent demander un conseil plus personnel à l'adresse pratiquescommerciales@cbiti-bkvt.org, par exemple pour savoir comment répondre à toutes sortes de questions posées par les clients ou s'y prendre avec les mauvais payeurs notoires. Ils peuvent également faire part de leurs expériences à cette même adresse; ces informations peuvent ensuite être partagées avec d'autres membres, dans le respect du principe de protection de la vie privée.

Cette année, des avis ont été demandés par des membres, mais aussi par des non-membres de l'association. Ces derniers

étaient, pour la plupart, des personnes qui hésitaient à s'établir comme indépendants ou des salariés qui avaient une traduction à effectuer à titre exceptionnel et qui voulaient savoir quel prix pratiquer.

Les conseils fournis aux non-membres sont très concis et les encouragent à demander leur adhésion pour obtenir un avis plus complet. Notre service de conseils gratuits est en effet destiné aux membres.

Cette année, les conseils ont porté sur les démarches à entreprendre pour inciter les clients à payer avant de demander un arbitrage ou un règlement judiciaire.

Agnès Feltkamp
(Traduction : Fadia Elbouz) ■

7.8 Resonantiecommissie Universiteit Antwerpen / Commission de résonance Universiteit Antwerpen

De BKVT was aanwezig bij een resonantiecommissie van de Universiteit Antwerpen. Resonantiecommissies zijn organen

waarin de opleidingsinstituten kunnen afoetsen hoe goed hun opleiding de studenten voorbereidt op het beroepsleven. Er zetelen docenten in,

vertegenwoordigers van gebruikers van vertaaldiensten en beroepsbeoefenaars zelf.

De algemene verzuchting was dat de eenjarige master te zwaar is voor zowel docenten als studenten. De stageperiode wordt van eind januari verschoven naar juni - dan hebben de studenten alle vakken gehad.

Vanuit de educatieve master werd betreurd dat de studenten (in het algemeen, dus niet alleen van UA) een tekort hadden aan algemene kennis.

Vanuit het veld werd gehamerd op de noodzaak van voldoende kennis van het Nederlands. Er werd afgeraden om cursussen voor vertaling in de vreemde taal in te lassen. Onderwijs in vertaaltools werd aangemoedigd, grondige kennis van één tool maar met informatie over het bestaan van andere. Logica: als je er een kent, leer je de andere heel gauw

La CBTI a participé à une commission de résonance à l'Université d'Antwerpen. Les commissions de résonance sont des organes au sein desquels les établissements d'enseignement évaluent la mesure dans laquelle la formation qu'ils dispensent prépare les étudiants à la vie professionnelle. Y siègent des enseignants, des représentants des utilisateurs des services de traduction et des praticiens professionnels.

Tous les participants se sont accordés à dire que le Master en un an est trop lourd, pour les enseignants comme pour les étudiants. La période de stage sera déplacée de la fin janvier au mois de juin (à ce moment, les étudiants auront suivi tous les cours).

En ce qui concerne le Master pédagogique, le manque de connaissances générales des étudiants (d'une manière générale, c'est-à-dire pas seulement à l'UA) a été pointé du doigt.

Les professionnels de terrain ont insisté sur la nécessité de disposer d'une connaissance suffisante du néerlandais. Il

gebruiken. Studenten moeten beter gecoacht worden in hun taalkeuzen. Een polyvalente opleiding is nuttig - ze moeten van alles hebben kunnen proeven, maar ze zouden ook moeten profiteren van hun aanwezigheid op de campus om kennis te maken met andere vakgebieden met het oog op specialisatie.

Bij de tolken: vanwege het EMCI programma mogen opleidingsinstituten geen simultaantolken aanbieden in het gewone masterjaar. De tolken leren dus alleen consecutief tolken, sociaal tolken, gerechtstolken. De BKVT heeft hier ingebracht dat in de laatste twee disciplines het werkveld echter beperkt is voor de afgestudeerden van de Belgische onderwijsinstellingen en dat hier vooral talencombinaties worden gevraagd die de instellingen niet (kunnen) aanbieden. Ook vanuit andere hoek kwam de opmerking dat het masterdiploma zonder simultaantolken eigenlijk vrij nutteloos is.

a été déconseillé d'intégrer des cours de traduction vers la langue étrangère. L'enseignement des outils d'aide à la traduction a été encouragé. En partant du principe que quand on connaît un outil, il est tout à fait possible d'apprendre à utiliser les autres rapidement, il s'agirait de viser la connaissance approfondie d'un outil en particulier, tout en fournissant des informations sur l'existence d'outils concurrents. Les étudiants doivent également être mieux guidés dans leur choix de langues. Une formation polyvalente est utile car ils doivent pouvoir s'essayer à tout, mais ils devraient aussi profiter de leur présence sur le campus pour découvrir d'autres domaines, dans la perspective d'une spécialisation future.

En ce qui concerne les interprètes : en raison du programme EMCI, les établissements d'enseignement ne peuvent pas proposer l'interprétation simultanée pendant l'année de Master ordinaire. Les étudiants apprennent donc uniquement l'interprétation consécutive, l'interprétation sociale et l'interprétation en milieu judiciaire. À ce propos toutefois, la CBTI a observé que dans ces deux

dernières disciplines, le terrain professionnel était limité pour les diplômés des établissements d'enseignement belges, qui ne proposent pas (ou ne sont pas en mesure de

proposer) les combinaisons de langues les plus demandées. Quelqu'un a également fait remarquer que sans l'interprétation simultanée, le diplôme de Master perdait une grande partie de son utilité.

Agnès Feltkamp
(Traduction : Fadia Elbouz) ■

8 PUBLICATIES / PUBLICATIONS

8.1 De Taalkundige / Le Linguiste

Le retour, sur fond de plébiscite, du rédacteur en chef du *Linguiste* au sein du Conseil d'Administration de la CBTI, à l'issue de l'Assemblée générale de mars 2018, était simplement pour les membres la manière la plus parlante d'exprimer leur *satisfecit* à propos du travail abattu depuis 2015. En 2018, sous le regard diligent de l'ensemble de l'équipe rédactionnelle, dont le Pool des traducteurs/réviseurs que coordonne désormais Fadia Elbouz, les clauses du contrat de confiance ont été une fois de plus respectées à travers trois belles productions : *Le Linguiste 2018/1*, *Le Linguiste 2018/2* et *Le Linguiste 2018/3-4*.

Le Linguiste 2018/1 proposait un dossier sur la formule new-look du Prix du Meilleur Mémoire de Master, qui a pour objectif de rapprocher le monde académique de la sphère professionnelle. Ont meublé cette articulation, compte-rendu et paroles aux principaux actants, dont une interview doublée du résumé du mémoire consacré à l'incidence du recours à un interprète professionnel sur les coûts dans le milieu médical aux États-Unis de Morgane Milcent (Université de Mons), la lauréate pour l'année académique 2016-2017. Par ailleurs, la rubrique Paroles de membre avait comme tête d'affiche Dominique Jonkers, pour qui « les mauvaises traductions sont nées de père et de mère inconnus ».

Le Linguiste 2018/2 s'est voulu essentiellement pédagogique, détaillant les tenants et les aboutissants du Règlement général sur la protection des données (RGPD). Au détour des explications bien

fournies sur le vaste concept du RGPD, l'expert en la matière dévoile que la traduction, précisément, relève du volet Traitement inscrit dans ledit Règlement. Le ton pédagogique est aussi venu de la suite et fin de l'entretien avec Dominique Jonkers, pour qui lorsque le prix devient le principal argument de vente du traducteur, celui-ci est sur une mauvaise voie... Dans ce même numéro, il a aussi été question de la retranscription des échanges tenus dans les locaux du SPF Justice au sujet de l'arrêté royal sur les tarifs. Il s'agit bien là de l'interprétation en contexte juridique spécifiquement. Lies Van Poucke (Université de Gand), deuxième lauréate du Prix du meilleur mémoire de Master, nous a quant à elle donné un aperçu du rôle des procès-verbaux lors de l'interprétation des auditions de police.

Le Linguiste 2018/3-4, qui rentre dans la tradition désormais établie du numéro double, a traité de l'interprétation de liaison sous deux prismes : d'abord celui du milieu carcéral, avec l'article « Pourquoi moins de missions d'interprétation dans les prisons flamandes ? », ensuite celui de la santé, avec la quintessence de la thèse de doctorat intitulée : Du rôle de l'interprète en santé mentale : analyse sociodiscursive de ses positions subjectives au sein de la triade thérapeute-patient-interprète (auteur : Anne Delizée). Par ailleurs, Stefanie Cosijns (VUB), la troisième lauréate du PMM, nous a gratifiés du substrat de son mémoire, consacré au statut du traducteur littéraire dans les territoires néerlandophones. Céline Romijn, invitée de Paroles de membre, y a certainement trouvé matière à

réflexion, elle qui affirme que « [...] la traduction c'est de la traduction littéraire ».

L'année 2018 fut pour *Le Linguiste* une autre étape dans la réalisation progressive des ambitions clairement affichées depuis 2015 : obtenir une œuvre attrayante tant sur le choix et le traitement des sujets

De stemming van maart was duidelijk en dus keerde de hoofdredacteur van de Taalkundige na de algemene vergadering van maart 2018 terug naar de raad van bestuur van de BKVT. De leden konden niet beter uiting geven aan hun tevredenheid over zijn werk gedurende de drie jaren voordien.

In 2018 hebben we ons andermaal keurig gehouden aan de afspraken binnen deze vertrouwensrelatie. Drie mooie publicaties zijn het resultaat: De Taalkundige 2018/1, De Taalkundige 2018/2 en De Taalkundige 2018/3-4. Het spreekt voor zich dat dit enkel kon met de toewijding en betrokkenheid van het hele redactieteam en de Pool met vertalers en revisoren onder de deskundige leiding van Fadia Elbouz.

De Taalkundige 2018/1 biedt de lezers een dossier aan over de nieuwe look van de Prijs voor de beste masterproef, de PBM. Het doel is duidelijk: "De academische wereld en het beroepsleven dichterbij elkaar brengen". Deze uiteenzetting werd gestoffeerd met een verslag en de woorden voor de hoofdrolspelers, een interview met Morgane Milcent (Université de Mons), de winnares van academiejaar 2016-2017, aangevuld met een samenvatting van haar scriptie over de werkelijke impact van een professionele tolk op de kosten in een medische context in de Verenigde Staten. De voornaamste bijdrage konden we lezen in de rubriek Woorden van leden, deze keer van Dominique Jonkers. Hij huldigt het principe dat "de slechte vertalingen kinderen van een onbekende vader en moeder zijn".

De Taalkundige 2018/2 kreeg een overwegend didactische invulling. We

pertinents, que sur le plan du visuel ou de l'esthétique via une mise en page des plus professionnelle. C'est tout cela qui attire de plus en plus de contributeurs nouveaux et fidélise les auteurs anciens, à l'instar de Herman Boel, qui en est au cinquième épisode de la saga *Gewikt en gewogen*. C'est tout cela qui fonde le contrat de confiance.

vinden er alle ins en outs evenals de effecten van de Algemene Verordening Gegevensbescherming (GDPR). Naast de uitvoerige uitleg over het veelomvattende concept van de AVG, oppert onze experte dat nu net de vertaling deel uitmaakt van het luik verwerking van de verordening. Het vervolg en het slot van het gesprek met Dominique Jonkers is ook pedagogisch getint, waar hij beweert dat, zodra de prijs het voornaamste verkoopargument van de vertaler wordt, deze laatste het bij het verkeerde eind heeft... In hetzelfde nummer vinden we een toelichting bij de gesprekken in de lokalen van de FOD Justitie met betrekking tot het Koninklijk Besluit over de tarieven. Het betreft specifiek het tolken in een juridische context. Lies Van Poucke (Universiteit Gent), tweede laureate van de Prijs voor de Beste Masterproef, gaf ons een overzicht van "het tolken van het proces-verbaal tijdens politieverhoren".

De Taalkundige 2018/3-4, zet de gevestigde traditie van het dubbele nummer voort en behandelt het liaisontolken vanuit twee invalshoeken. Eerst komt de gevangenisomgeving aan bod in het artikel "Waarom zijn er steeds minder tolkopdrachten in Vlaamse gevangenissen?". Vervolgens wordt het milieu van het gezondheidswezen onder de loep genomen met een kwintessens van de doctoraatsscriptie met de titel: *Du rôle de l'interprète en santé mentale : analyse sociodiscursive de ses positions subjectives au sein de la triade thérapeute-patient-interprète* (De rol van de tolk in de mentale gezondheidszorg: sociodiscursieve analyse van zijn subjectieve positie binnen de drie-eenheid therapeut-patiënt-tolk). Daarnaast deed Stefanie Cosijns (VUB), de derde laureate

van de PBM ons uit de doeken waarvan ze is uitgegaan voor haar masterproef met bespiegelingen over “het statuut van de literair vertalers in Vlaanderen en in Nederland”. Céline Romijn, uitgenodigd voor Woorden van leden, heeft er vast en zeker stof tot nadenken in gevonden. Ze bevestigt immers dat “[...] vertalen literatuurvertaling is”.

Voor het tijdschrift De Taalkundige was 2018 een nieuwe etappe in de stelselmatige verwezenlijking van de ambities die in 2015 duidelijk werden

geformuleerd. Het is niet enkel een aantrekkelijk werk omwille van de keuze van relevante onderwerpen en de behandeling ervan, maar ook visueel en esthetisch is het bijzonder geslaagd, dankzij de professionele lay-out. Al die aspecten zorgen ervoor dat er steeds meer bijdragen komen van nieuwe en trouwe auteurs. Herman Boel geeft alvast het goede voorbeeld met zijn saga Gewikt en gewogen, die al aan haar vijfde episode toe is. De som van dit alles is de inhoud van onze vertrouwensrelatie.

Cyrille Ndjitat Tatchou
(Vertaling: Rita Roggen) ■

8.2 Website / Site web

8.2.1 Evolutie / Évolution

Aucune nouvelle fonctionnalité n’a été lancée en 2018. Il convient toutefois de noter les changements suivants :

- ✓ Création, sous l’onglet « En pratique », d’une rubrique « RGD » qui reprend une série de documents utiles dans le cadre du nouveau Règlement général sur la protection des données. Cette boîte à outils est réservée aux membres.
- ✓ Création, sous l’onglet « La CBTI », d’une rubrique « FAQ » qui reprend un ensemble de questions fréquemment posées au secrétariat. Cette FAQ est destinée tant aux membres qu’aux non-membres.
- ✓ Publication d’un nouveau formulaire d’adhésion permettant d’évaluer plus facilement l’admissibilité des candidatures.

In 2018 werden geen nieuwe functies toegevoegd. We wijzen echter op de volgende wijzigingen:

- ✓ Aanmaak van een nieuwe rubriek 'AVG' onder het tabblad 'Praktisch', waarin een aantal nuttige documenten opgenomen zijn in het kader van de nieuwe Algemene Verordening Gegevensbescherming. Deze toolbox is voorbehouden voor leden.
- ✓ Aanmaak van een nieuwe rubriek 'FAQ' onder het tabblad 'Over ons', waarin een aantal vragen opgenomen zijn die vaak aan het secretariaat gesteld worden. Deze FAQ zijn zowel voor leden als voor niet-leden bestemd.
- ✓ Publicatie van een nieuw aansluitingsformulier waarmee de toelaatbaarheid van de kandidaturen gemakkelijker kan worden geëvalueerd.

8.2.2 Statistiques de consultation / Gebruiksstatistieken

Le nombre de visites est en légère progression par rapport à 2017 :

Comparaison 2017 / 2016

- 50 806 sessions en 2018, contre 49 405 en 2017 (+1401/+2,84 %)
- 34 372 visiteurs uniques, contre 32 498 (+1874/+5,77 %)
- 141 137 pages vues, contre 146 545 (-5 408/-3,69 %)

Comparaison 2017 / 2014

La comparaison de la fréquentation entre 2018 et 2014, année de la mise en ligne du nouveau site, demeure encourageante :

- 50 806 sessions en 2018, contre 37 194 en 2014 (+13 612/+36,60 %)
- 34 372 visiteurs uniques, contre 23 619 (+10 753/+45,53 %)
- 141 137 pages vues, contre 151 165 (-10 028/-6,63 %).

Het aantal bezoeken is licht gestegen ten opzichte van 2017:

Vergelijking 2018/2017

- 50.806 bezoeken in 2018, tegenover 49.405 in 2017 (+1.401/+2,84%)
- 34.372 unieke bezoekers, tegenover 32.498 (+1.874/+5,77%)
- 141.137 pagina's bekeken, tegenover 146.545 (-5.408/-3,69%)

Vergelijking 2018/2014

De vergelijking tussen 2018 en 2014, het jaar waarin de nieuwe website opgestart werd, blijft gunstig:

- 50.806 bezoeken in 2018, tegenover 37.194 in 2014 (+13.612/+36,60%)
- 34.372 unieke bezoekers, tegenover 23.619 (+10.753/+45,53%)
- 141.137 pagina's bekeken, tegenover 151.165 (-10.028/-6,63%)

8.2.3 Statistiques de publication / Publicatiestatistieken

Au 31 décembre 2018, le site comptait 257 actualités (dont 22 nouvelles, contre 24 en 2017), 183 événements (dont 20 nouveaux, contre 25 en 2017), 39 pages fixes (dont 3 nouvelles) et 273 documents publiés (dont 24 nouveaux), parfois dans quatre langues (voire beaucoup plus dans certains cas).

Toutes ces informations sont accessibles directement depuis la page d'accueil ou via les différentes sections du menu principal. Les actualités et les événements inscrits à l'agenda sont classés par catégories, qui sont autant de mots-clés permettant de les retrouver aisément et en peu de clics.

Op 31 december 2018 bevatte de website in totaal 257 nieuwsberichten (waaronder 22 nieuwe, tegenover 24 in 2017), 183 evenementen (waaronder 20 nieuwe, tegenover 25 in 2017), 39 vaste pagina's (waaronder 3 nieuwe) en 273 gepubliceerde documenten (waaronder 24 nieuwe), soms in vier talen (in sommige gevallen zelfs veel meer).

Al deze informatie is rechtstreeks toegankelijk via de homepage of de verschillende onderdelen in het hoofdmenu. De nieuwsberichten en evenementen in de agenda worden ondergebracht in verschillende categorieën die overeenkomen met de zoekwoorden, om ze gemakkelijk met enkele muisklikken te kunnen terugvinden.

8.2.4 Équipe de gestion / Beheerteam

L'orientation stratégique du site (nouvelles fonctionnalités, adaptation de fonctionnalités existantes, gestion de l'hébergement, etc.) est définie par Geoffroy Destrebecq.

La publication des informations sur le site résulte quant à elle d'un travail d'équipe. Si la gestion quotidienne est assurée par le webmaster, Nicolas Lefèvre, celui-ci est épaulé dans sa tâche par le secrétariat ainsi que par l'équipe de rédaction (membres du conseil d'administration et autres bénévoles) et le pool de traducteurs bénévoles, coordonné par Fadia Elbouz, sans quoi rien ne serait possible.

De strategische koers van de website (nieuwe functies, aanpassing van bestaande functies, hostingbeheer enz.) wordt bepaald door Geoffroy Destrebecq.

De publicatie van de informatie op de website is echter een teamprestatie. Het dagelijks beheer wordt verzekerd door de webmaster, Nicolas Lefèvre, maar hij wordt in zijn taak bijgestaan door het secretariaat en het redactieteam (leden van de Raad van Bestuur en andere vrijwilligers) en de pool van vertalers die vrijwillig hun steentje bijdragen, gecoördineerd door Fadia Elbouz, zonder wie dit niet mogelijk zou zijn.

Nicolas Lefèvre
(Vertaling: Andy Van Dingenen) ■

8.3 Workplace

Workplace est la plateforme de communication utilisée par la CBTI. Bien qu'elle ressemble beaucoup à Facebook et qu'elle soit développée par cette société, il ne s'agit pas du Facebook que nous connaissons. Aucun compte Facebook n'est d'ailleurs nécessaire pour s'y connecter.

Cette plateforme offre plusieurs avantages :

- ✓ un fonctionnement très similaire à celui de Facebook, ce qui en facilite l'utilisation pour les habitués des réseaux sociaux, tout en permettant la configuration des notifications par e-mail pour ceux qui préfèrent être informés par ce biais ;
- ✓ une meilleure garantie de la confidentialité ;
- ✓ la vidéo en temps réel pour la diffusion de webinaires et de conférences ;
- ✓ la gestion de groupes, qui permet aux membres de distinguer au premier coup d'œil les informations

qui les intéressent, de restreindre l'accès à certains groupes et d'accueillir les membres de Lextra Lingua dans le groupe Sworn Translators-Interpreters ainsi que les étudiants dans le groupe Students ;

- ✓ Workchat, une messagerie instantanée de type Messenger, pour les conversations privées entre membres ;
- ✓ les applications mobiles Workplace et Workchat, pour rester en contact à tout moment ;
- ✓ et enfin, la gratuité d'utilisation pour les associations comme la nôtre, ce qui est un atout non négligeable.

L'outil emporte une large adhésion, puisque la plateforme comptait 638 comptes réclamés (personnes ayant fait la démarche de s'inscrire) au 31 décembre 2018, ce qui inclut des membres de la CBTI, des étudiants (qui n'ont pas accès au groupe Job Offers) ainsi que des membres de Lextra Lingua (dont

l'accès est limité au groupe Sworn Translators-Interpreters).

Workplace is het communicatieplatform dat door de BKVT gebruikt wordt. Hoewel het heel sterk op Facebook lijkt en door hetzelfde bedrijf ontwikkeld werd, is dit geen Facebook zoals wij dat kennen. Er is trouwens evenmin een Facebook-account nodig om zich aan te melden.

Dit platform biedt tal van voordelen:

- ✓ een werking die vergelijkbaar is met Facebook, wat handig is voor de mensen die al aan sociale netwerken gewend zijn. Wie liever via e-mail communiceert, kan e-mailberichten instellen;
- ✓ de vertrouwelijkheid is beter gegarandeerd;
- ✓ realtime video voor de verspreiding van webinars en conferenties;
- ✓ het beheer van groepen, waardoor leden in een oogopslag de informatie die hen interesseert kunnen filteren en waardoor de

toegang tot bepaalde groepen beperkt kan worden, zodat de leden van Lextra Lingua toegang kunnen krijgen tot de groep Sworn Translators-Interpreters en de studenten tot de groep Students;

- ✓ Workchat, een instant messaging-toepassing zoals Messenger, voor privégesprekken tussen leden;
- ✓ de mobiele apps van Workplace en Workchat, om altijd en overal contact te houden;
- ✓ en tot slot gratis gebruik voor verenigingen zoals de onze, een niet te verwaarlozen troef.

Deze tool wordt breed gedragen, met 638 aangevraagde accounts (personen die zich ingeschreven hebben) op 31 december 2018. Deze omvatten leden van de BKVT, studenten (die geen toegang hebben tot de groep Job Offers) en leden van Lextra Lingua (voor wie de toegang beperkt is tot de groep Sworn Translators-Interpreters).

Nicolas Lefèvre

(Vertaling: Andy Van Dingenen) ■

8.4 Sociale netwerken / Réseaux sociaux

L'objectif de notre présence sur les réseaux sociaux, Facebook, LinkedIn et Twitter, est bien entendu d'augmenter notre visibilité en exploitant ces outils faciles à utiliser et totalement gratuits. Tous les événements et toutes les actualités de notre site Internet y sont automatiquement publiés, ce qui permet de les diffuser plus largement.

Onze aanwezigheid op de sociale netwerken heeft uiteraard tot doel onze zichtbaarheid te verhogen via deze gebruiksvriendelijke en volledig kosteloze tools. Alle evenementen en alle nieuwsberichten van onze website verschijnen er automatisch op, waardoor ze een ruimer publiek bereiken.

8.4.1 Facebook

L'engagement est toujours en progression. Nous sommes passés de 1350 à 1513 likes, soit une augmentation de l'ordre de 15%. Nous recensons une cinquantaine de publications, dont certaines ont remporté un vif succès, comme la vidéo Whiteboard sur le RGPD (1300 vues) et la vidéo « Join us » (5000 vues). Nous avons encore renforcé notre présence sur ce réseau en 2018, notamment à travers la publication de vidéos. Cette plateforme reste une vitrine très importante.

Het engagement blijft toenemen. We gingen van 1350 naar 1513 likes, een stijging van zo'n 15%. Er was een vijftigtal posts, waarvan sommige een groot succes waren, zoals de Whiteboard-video over de AVG (1300 keer bekeken) en de video "Join us" (5000 keer bekeken). We hebben onze aanwezigheid op dit netwerk in 2018 nog vergroot, met name door video's te publiceren. Dit platform blijft een heel belangrijk uithangbord.

8.4.2 Twitter

Fin 2013, la CBTI avait ouvert un compte Twitter (@CBTIBKVT). La progression du nombre d'abonnés entamée en 2017 s'est poursuivie en 2018 (environ 400 en fin d'année, contre 300 fin 2017, soit environ 30% d'augmentation). Notre objectif pour 2018 était de renforcer notre présence sur Twitter, ce que nous avons fait (une centaine de tweets et retweets), sans toutefois y investir trop de temps, ce canal n'étant pas prioritaire.

Eind 2013 opende de BKVT een Twitteraccount (@BKVTBKVT). De toename van het aantal abonnees die in 2017 begon, zette zich door in 2018 (ongeveer 400 op het einde van het jaar, tegenover 300 eind 2017, goed voor een stijging van zo'n 30%). Onze doelstelling voor 2018 was onze aanwezigheid op Twitter te versterken, wat we hebben gedaan (een honderdtal tweets en retweets), zonder dat we hierin evenwel te veel tijd investeren; dit kanaal is geen prioriteit voor ons.

8.4.3 LinkedIn

La CBTI a sa page LinkedIn, mais y est très peu active. L'objectif de notre présence sur cette plateforme est juste de permettre à d'autres utilisateurs du réseau professionnel de nous identifier dans leurs publications.

De BKVT heeft haar LinkedInpagina, maar is er zeer weinig actief op. Het doel van onze aanwezigheid op dit platform is louter andere gebruikers van het professionele netwerk de kans te geven ons te identificeren in hun publicaties.

8.4.4 Wikipédia

La CBTI a sa page Wikipédia depuis quelques années. Elle avait été créée à l'initiative de Ludovic Pierard. Elle est disponible en trois langues (EN, NL, DE), mais ces trois versions ne sont pas équivalentes en termes de contenu. La

version anglaise est de loin la plus fournie; vient ensuite la version allemande et, enfin, la version néerlandaise, qui ne compte que quelques lignes. Il n'y a actuellement pas de version française. Nous avons envisagé, par l'entremise de

Céline Maes, de remettre un peu d'ordre dans tout cela en 2018 (harmonisation et mise à jour des pages existantes, création d'une page en français), mais les modérateurs de l'encyclopédie en ligne

refusent nos changements et ont supprimé la page créée en français, arguant que notre notoriété était insuffisante. Nous poursuivons le travail d'argumentation.

De BKVT heeft sinds enkele jaren haar eigen Wikipediapagina. Ze was aangemaakt op initiatief van Ludovic Pierard. Ze is beschikbaar in drie talen (EN, NL, DE), maar deze drie taalversies zijn qua inhoud niet gelijkwaardig. De Engelse versie is veruit de volledigste. Dan volgt de Duitse versie en tot slot de Nederlandse, die slechts enkele regels telt. Een Franse versie is er momenteel niet. We waren van plan om

hier, op initiatief van Céline Maes, in 2018 iets aan te doen (de bestaande pagina's harmoniseren en bijwerken, een pagina in het FR aanmaken), maar de moderatoren van de online encyclopedie weigeren onze wijzigingen en hebben de aangemaakte Franstalige pagina geschrapt, met het argument dat onze bekendheid niet groot genoeg was. Wij blijven ijveren voor een Franstalige pagina.

8.4.5 YouTube

La Chambre belge des traducteurs et interprètes est présente sur YouTube, où elle gère sa propre chaîne (<https://www.youtube.com/channel/UCbAvvd1InZyifDdrBni43Q/videos>).

Cinq vidéos y sont actuellement disponibles :

- ✓ 60 years of the Belgian Chamber of Translators and Interpreters
- ✓ Vade-mecum for Authors of Translation Tenders Specifications: Aftermovie
- ✓ Whiteboard animation about GDPR
- ✓ Stronger Together campaign
- ✓ Webinar: 5 steps to find direct clients by Tess Whitty - promo video

Ces vidéos ont également été partagées et diffusées sur les réseaux sociaux (Facebook, LinkedIn, Twitter).

De Belgische Kamer van Vertalers en Tolken is aanwezig op YouTube, waar ze haar eigen kanaal beheert (<https://www.youtube.com/channel/UCbAvvd1InZyifDdrBni43Q/videos>).

Voor het ogenblik zijn er vijf video's beschikbaar :

- ✓ 60 jaar Belgische Kamer van Vertalers en Tolken
- ✓ Vade-mecum for Authors of Translation Tenders Specifications : Aftermovie
- ✓ Whiteboard animation about GDPR
- ✓ Stronger Together campaign
- ✓ Webinar : 5 steps to find direct clients by Tess Whitty - promo video

Deze video's werden eveneens gedeeld en verspreid via de sociale netwerken (Facebook, LinkedIn, Twitter).

Guillaume Deneufbourg
(Vertaling: Katleen De Bruyn) ■

8.5 Gids voor de beginnend vertaler en tolk / Vadémécum du traducteur-interprète indépendant

In 2018 werd de gids niet bijgewerkt. Er circuleert een verouderde versie van deze gids (toen nog vademecum) op het internet, die ook in Nederland gretig wordt gebruikt.

Een voorstel om samen met Nederland aan een nieuwe versie te werken heeft tot nu toe geen weerklank gevonden.

Dit jaar wordt deze gids opgesplitst in een gedeelte dat vrij toegankelijk is voor iedereen en een gedeelte dat alleen toegankelijk is voor de leden.

De actualisering is in het Nederlands zo goed als klaar. De vertaling in het Frans is echter een groot werk, en de vertaalpool is al sterk belast met andere tijdsgebonden opdrachten.

Le guide n'a pas été mis à jour en 2018. L'ancienne version, appelée « vadémécum », est encore disponible sur Internet. Nous savons qu'elle est aussi amplement consultée aux Pays-Bas.

La proposition d'élaborer une nouvelle version en collaboration avec nos confrères néerlandais est toutefois restée sans écho jusqu'à présent.

En 2019, le guide sera scindé en deux parties : l'une pourra être consultée en libre-accès, tandis que l'autre sera uniquement accessible aux membres.

La mise à jour en néerlandais est presque terminée. La traduction en français représente cependant une masse de travail importante, et le pool des traducteurs est déjà très sollicité pour d'autres travaux urgents ou liés à des échéances précises.

Els Govaerts

(Traduction : Fadia Elbouz) ■

8.6 Persoverzicht / Revue de presse

La CBTI s'est illustrée à plusieurs reprises dans les médias et sur Internet en 2018, essentiellement grâce à la publication de son enquête de marché.

Nous reprenons ci-dessous quelques morceaux choisis et vous invitons à consulter les articles en ligne (via la version électronique de ce rapport annuel) si vous souhaitez prendre connaissance de l'intégralité de nos interventions.

De BKVT heeft in 2018 meermaals van zich laten horen in de media en op het internet, voornamelijk dankzij de publicatie van ons marktonderzoek.

Hierna een kleine greep hieruit. Via de elektronische versie van dit jaarverslag kunt u online alle artikels lezen waarin onze vereniging aan bod kwam.

Slator - 24 octobre 2018 - LIEN

“Belgian Translators Average EUR 0.10 to 0.13 per Word According to Inaugural Survey In September 2018, the Belgian Chamber of Translators and Interpreters (CBTI-BKVT) published its first ever [Translation and Interpreting in Belgium Market Survey Report](#). CBTI-BKVT President-Voorzitter Guillaume Deneufbourg told Slator via email that the organization intends to run the same survey on a regular basis every three to four years. The survey polled 439 full – or part-time translators and interpreters with 92 questions over the course of 40 days. The sample size per question varied since respondents were not obligated to answer questions. Additionally, for some questions, only a certain demographic group of respondents were asked.”

The screenshot shows the Slator website interface. At the top, there is a navigation bar with links for NEWS, DATA & RESEARCH, SLATORCON, JOBS, DIRECTORY, and RFP CENTER. Below this is a teal banner with the text "Download Slator's New 2018 Language Industry M&A and Funding Report" and a search bar. The main content area features a large article header: "Belgian Translators Average EUR 0.10 to 0.13 per Word According to Inaugural Survey". The article text states: "In September 2018, the Belgian Chamber of Translators and Interpreters (CBTI-BKVT) published its first ever Translation and Interpreting in Belgium Market Survey Report. CBTI-BKVT President-Voorzitter Guillaume Deneufbourg told Slator via email that the organization intends to run the same survey on a regular basis every three to four years. The survey polled 439 full- or part-time translators and interpreters with 92 questions over the course of 40 days. The sample size per question varied since respondents were not obligated to answer questions. Additionally, for some questions, only a certain demographic group of respondents were asked." Below the article text is a section titled "Rates, Specializations, and Satisfaction" which provides data on average monthly gross revenue and rates paid by agencies. On the right side of the page, there is a sidebar with a "SUBSCRIBE TO THE SLATOR WEEKLY" form, a "PUBLISH" section with buttons for "PRESS RELEASE" and "JOB AD", and a "FEATURED REPORTS" section listing several reports.

Taalsector - 7 december 2018 (LINK)

Hoeveel verdienen vertalers?

Vertalers zijn onmisbaar voor onze exporteconomie en onze open samenleving.

“De vertaalbranche is net als de rest van de taalsector vitaal en optimistisch gezind. Ze surft dan ook mee op een aantal belangrijke trends, die voorlopig niet lijken te gaan stokken: globalisering, migratie, digitalisering enz.

Intussen heerst in de vertaalbranche steeds meer krapte: de vraag naar ervaren, gespecialiseerde vertalers die mee zijn met de nieuwste vertaaltechnologieën is voor steeds meer talen groter dan het aanbod. Maar wat verdienen die vertalers nu eigenlijk?

De gemiddelde vertaler bestaat natuurlijk niet. Zoals je ook nooit de gemiddelde Belg tegen het lijf loopt, of de gemiddelde voetballer. Maar stel dat je aan ruim vierhonderd vertalers vraagt wat ze verdienen. Welk bedrag komt er dan gemiddeld gesproken tevoorschijn? Dat is exact wat de Belgische Kamer van Vertalers en Tolken (BKVT) wilde weten. En dat niet alleen natuurlijk.

De BKVT wil betrouwbare informatie hebben over de tarief- en andere praktijken op de Belgische vertaalmarkt. Die informatie is voor alle actoren waardevol, ook voor ervaren vertalers en zeker ook voor beginnende professionals en studenten met vertaalambities.”

The screenshot shows the website 'De Taalsector' with the article 'Hoeveel verdienen vertalers?' dated 07 december 2018. The article text is as follows:

Hoeveel verdienen vertalers?
07 december 2018

Vertalers zijn onmisbaar voor onze exporteconomie en onze open samenleving. De vertaalbranche is net als de rest van de taalsector vitaal en optimistisch gezind. Ze surft dan ook mee op een aantal belangrijke trends, die voorlopig niet lijken te gaan stokken: globalisering, migratie, digitalisering enz.

Intussen heerst in de vertaalbranche steeds meer krapte: de vraag naar ervaren, gespecialiseerde vertalers die mee zijn met de nieuwste vertaaltechnologieën is voor steeds meer talen groter dan het aanbod. Maar wat verdienen die vertalers nu eigenlijk?

De gemiddelde vertaler bestaat natuurlijk niet. Zoals je ook nooit de gemiddelde Belg tegen het lijf loopt, of de gemiddelde voetballer. Maar stel dat je aan ruim vierhonderd vertalers vraagt wat ze verdienen. Welk bedrag komt er dan gemiddeld gesproken tevoorschijn? Dat is exact wat de Belgische Kamer van Vertalers en Tolken (BKVT) wilde weten. En dat niet alleen natuurlijk.

De BKVT wil betrouwbare informatie hebben over de tarief- en andere praktijken op de Belgische vertaalmarkt. Die informatie is voor alle actoren waardevol, ook voor ervaren vertalers en zeker ook voor beginnende professionals en studenten met vertaalambities.

Een vrouw van 42
De gemiddelde vertaler is overigens een vrouw van 42. Ze werkt freelance, fulltime en naar werktaalen zijn Frans en Nederlands. Verder heeft ze een masterdiploma in het vertalen, ze is gespecialiseerd in juridisch vertaalwerk, wat voor twee oerden van haar omzet zorgt. En daar is ze blij mee, zo blijkt uit het marktonderzoek van de BKVT, waaraan eerdere dit jaar ruim 400 vertalers en tolken deelnamen. Maar is onze gemiddelde vertaler ook blij met wat ze verdient? En over welk bedrag spreken we dan?

Wel, in België verdienen je als gemiddelde freelancevertaler 3400 euro bruto per maand. Gemiddeld, 1 op de 10 freelanceers verdient minder dan 2000 euro bruto, 1 op de 10 verdient meer dan 7000 euro bruto, 5 procent verdient meer dan 9000 euro.

Specialisatie
Levert je je vertaling aan een vertaalbureau, dan is je tarief 0,05995 euro per

On the right side of the screenshot, there is a sidebar with a search bar, a 'Lees ook' section listing various articles, and a 'Gedrukt' section with a 'Print' button.

Trends Tendances – 16 août 2018

Le 16 août, l'Université d'été de la traduction financière, séminaire qui a réuni à Bruxelles quelque 120 spécialistes de la traduction économique et financière, a été pour le magazine *Trends Tendances* l'occasion de s'intéresser à la traduction.

Si le journaliste s'est (hélas) surtout intéressé à l'angle de la traduction automatique, il a malgré tout relayé trois messages importants : (1) l'ordinateur ne détrônera jamais l'humain, (2) l'ordinateur est rapide mais il lui manque l'essentiel : la capacité de réflexion et l'esprit critique, et (3) l'avenir de la profession tient en un mot : spécialisation.

Retrouvez cet article en ligne : <https://trends.levif.be/economie/entreprises/les-logiciels-de-traduction-replaceront-ils-l-humain/article-normal-877785.html>



9 DANKWOORD / REMERCIEMENTS

Nous adressons nos plus vifs remerciements aux membres qui, tout au long de l'année, ont participé à la vie de la CBTI et à son rayonnement extérieur. Nous remercions plus particulièrement les membres du conseil d'administration pour leur engagement sans faille envers la CBTI et pour les actions qu'ils mènent en son nom.

Nous remercions également toutes celles et ceux qui ont consacré du temps au service de la CBTI, notamment pour l'organisation de formations, d'ateliers, d'événements ou de *Borrelavonden*.

Nos remerciements s'adressent aussi à Valérie Yernault, notre secrétaire, pour sa gestion de l'administration, sa disponibilité et son sourire.

Enfin, nous n'oublions pas le pool des traducteurs qui, tout au long de l'année, traduit bénévolement nombre de documents à usage interne et externe, et notamment les textes de ce rapport d'activités. Nous adressons un merci tout particulier à Fadia Elbouz, qui assure la coordination du pool, pour son impressionnante disponibilité.

Onze hartelijke dank gaat uit naar alle leden die het afgelopen jaar een steentje hebben bijgedragen aan de werking en de uitstraling van de BKVT. We danken in de eerste plaats de leden van de Raad van Bestuur voor hun engagement en de acties die ze namens de BKVT hebben ondernomen.

Daarnaast waarderen we de inzet van iedereen die heeft meegewerkt aan de organisatie van opleidingen, workshops, evenementen en 'borrelavonden'.

Ook het vlotte beheer van alle administratieve zaken, de grote bereikbaarheid en de onvermoeibare glimlach van onze secretariaatsmedewerkster Valérie Yernault worden erg geapprecieerd.

De pool van vertalers die het hele jaar door op vrijwillige basis talloze documenten voor intern en extern gebruik heeft vertaald, waaronder de teksten van dit activiteitenverslag, mag hier uiteraard ook niet ontbreken. En tot slot nog bijzondere dank aan Fadia Elbouz voor de coördinatie van deze vertalerspool en haar grote beschikbaarheid.



Belgische Kamer van Vertalers en Tolken (CBTI-BKVT)

De Belgische Kamer van Vertalers en Tolken (BKVT) is een vereniging zonder winstoogmerk die op 16 april 1955 werd opgericht in Brussel. De BKVT zet zich in voor de vertalers en tolken in België en voor de erkenning van de specifieke vaardigheden van deze beroepen. Ze wil de actoren en gebruikers in de vertaalsector sensibiliseren voor het belang van kwaliteit en de verantwoordelijkheid van de vertalers en tolken.

Op 23 mei 2006 kreeg de BKVT de titel koninklijke vereniging.

Chambre belge des traducteurs et interprètes (CBTI-BKVT)

La Chambre belge des traducteurs et interprètes (CBTI) est une association sans but lucratif fondée le 16 avril 1955 à Bruxelles. Elle œuvre en faveur de la profession et de la reconnaissance des compétences spécifiques des métiers de la traduction et de l'interprétation en Belgique. Elle s'efforce de sensibiliser les acteurs et les utilisateurs de la traduction et de l'interprétation à l'importance de la qualité et de responsabiliser les prestataires du secteur.

Le 23 mai 2006, la CBTI a reçu le titre d'association royale.



Chambre
Belge des
Traducteurs
et Interprètes

Belgische
Kamer van
Vertalers
en Tolken

Maatschappelijke zetel / Siège social

Montoyerstraat – Rue Montoyer 24 / B 12
1000 Brussel – Bruxelles
Tel. – Tél. : +32 2 513.09.15
secretariat@cbt-bkvt.org
<http://www.cbt-bkvt.org>

